

# OK BLADET



ÅRGANG 14 · NUMMER 4 · AUGUST 1971



# ØK BLADET

*Udgivet af*

AKTIESELSKABET DET ØSTASIATISKE KOMPAGNI  
Holbergsgade 2, 1099 København K

ANSVARSHAVENDE REDAKTØR:  
G. Holst

REDAKTIONSUDVALG:  
G. A. Engelmann  
Finn Kørner  
Heinz F. Langfeldt

REDAKTIONENS ADRESSE:  
ØK-bladet, AIS Det Østasiatiske Kompagni, Sekretariatet,  
Holbergsgade 2, 1099 København K

*Husk at melde adresseforandring*

TRYK:  
Bogtrykkeriet Forum, København

*Eftertryk kun med redaktionens tilladelse*

## **Indhold:**

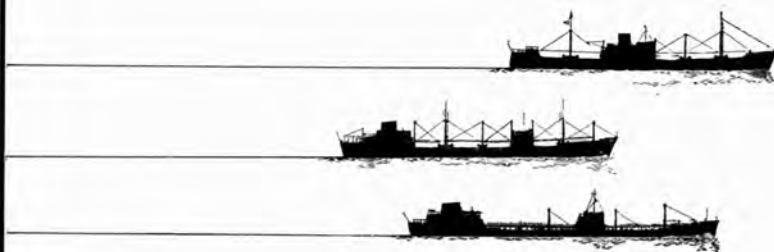
Forside. Direktør Mogens Pagh byder i Kompagniets Bestyrelsessal deltagerne i seminaret velkommen.

*Front page. Mr. Mogens Pagh, Chairman EAC, welcomes the participants in the seminar in the Board Room of our Head Office.*

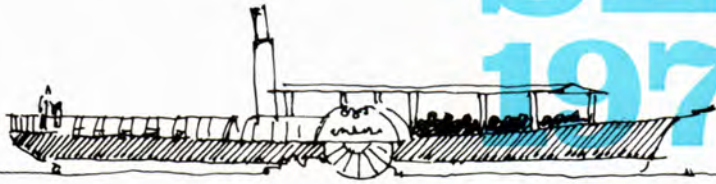
Bagside. Som punktum for Danmarksbesøget holdtes et »Farewell Party« på »Strandmøllekroen«, hvor aftenens clou blev samværet om et kæmpebål på strandbredden.

*Back page. As a finale to the visit to Denmark, a "Farewell Party" was held at restaurant "Strandmøllekroen" north of Copenhagen. The highlight of the evening was the burning of a huge bonfire on the beach of the Øresund.*

Seminar 1971 . . . . .	3
Ny vej under Hong Kongs havn . . . . .	7
Investeringsforeningen . . . . .	10
Sultanen af Selangor besøger Teluk Merbau . . . . .	11
Maskinmesteraspiranter årgang 1969 . . . . .	11
Årets Scanservice Salgsmand . . . . .	12
Genåbning af søfartsmuseet i Camogli . . . . .	13
Kompagni-nyt . . . . .	14
Danapaints, Indonesien . . . . .	17
International Association af Seed Crushers' kongres i København i juni . . . . .	21
Lille fly med store tal . . . . .	23
Man skal lære så længe man lever . . . . .	24
San Franciscos container-anlæg indviet . . . . .	25
Sporten . . . . .	26



# SEMINAR 1971



I tiden fra den 6. til 19. juni havde Kompagniet indbudt en kreds af sine betroede, lokalt ansatte medarbejdere ved de oversøiske kontorer til et besøg i Danmark, der samtidigt formede sig som et internationalt seminar.

22 ledende funktionærer af 12 forskellige nationaliteter og fra 15 forskellige filialer blev modtaget af direktionen i bestyrelsessalen på Hovedkontoret, og efter en rundvisning i bygningen samledes de på Hotel Hvide Hus i Frederiksdal, hvor der i de følgende dage foretoges en systematisk gennemgang af Hovedkontorets aktiviteter og fremtidsplaner.

Direktionssekretær Valdemar Schmidt viser gæsterne rundt på Hovedkontoret.

*Mr. Valdemar Schmidt, Company Secretary, shows the guests over our Head Office.*



Inter-Office lagde for med at berette om samspillet mellem Hovedkontor og filialer, og derefter fulgte henholdsvis Industri-, Import-, Træ-, Hovedbogholderi og Finans-, Eksport- og Skibsafdelingen med hver deres formiddagsindlæg. Desuden påhørtes et foredrag om Salgspsykologi holdt af direktør Eyvind Porsner, et om Planlægning ved direktør Tage Hansen, Plumrose, og endelig talte direktør Willi Tvede om Management. Efter såvel indlæg som foredrag blev muligheden for at stille spørgsmål flittigt benyttet af deltagerne, og som en følge heraf udspandt der sig adskillige gange livlige og belærende diskussioner.

Skibsafdelingens indlæg blev suppleret op med en havnerundfart i den store slæbebåd *Grane*, som velvilligst var blevet stillet til rådighed af Københavns Havnevæsen, og efter besigtigelse af containerfaciliteterne i Frihavnen samt af Kompagniets installationer på Orientkajen afsluttedes shippingdagen med honnør ved en vellykket buffet-dinner om bord på m.s. *Pasadena*.

'Seminaristerne' fik ligeledes lejlighed til at deltage i et virksomhedsspil, hvor de gruppevis konkurrerede med hinanden i et forsøg på at foretage den bedste ledelse af en given virksomhed. Virkningerne af de truffe beslutninger blev behandlet elektronisk hos ØK Data og aflæst på en terminal i spillelokalet.

Ind imellem timerne på Hotel Hvide Hus blev der arrangeret virksomhedsbesøg på henholdsvis ØK Data, Dansk Sojakagefabrik og Dumex.

Under to ekstraordinære aftendebatter havde deltagerne på eget initiativ taget aktivt del i forberedelsen af en »Participants' Own Session«.

hvis formål helt blev bestemt af 'seminaristerne' selv. Herunder fik enhver lejlighed til at give de øvrige deltagere et indblik i sit arbejdsområde og de dermed forbundne særlige problemer samt de erfaringer, som var blevet indhøstet derigennem, hvortil føjedes værdifulde bedømmelser af, hvad dette seminar havde betydet for hver enkelt.

En uforglemmelig oplevelse blev »Meet the Danes Night«, hvor en række kolleger fra Hovedkontoret havde åbnet deres hjem for kendinge derudefra til en uformel hyggeaften.

Efter selve seminaret foretog deltagerne en firedages tur gennem Danmark for på første hånd at lære Kompagniets hjemland at kende, ligesom der undervejs blev aflagt besøg på Nakskov Skibsværft, Plumroses forsøgsgård i Dallund ved Odense, Mælkekondenseringsfabrikken i Horsens, Kaj Neckelmanns spinderier i Silkeborg, Gartnerens Salgsauktion i Århus, Plumroses nye kødkonservesfabrik i Viby samt Fibertext i Aalborg.

Skønt de professionelt prægede dele af programmet kom til at lægge stort beslag på den tid, der var til rådighed, blev der alligevel lejlighed til at bese forskellige turistattraktioner såsom Den lille Havfrue, Amalienborg Slot, Grundtvigskirken, Frederiksborg Slot, H. C. Andersens hus, Himmelbjerget, Legoland og Tivoli. På vej til Silkeborg forlod selskabet deres bus for at sejle det sidste stykke op ad Gudenåen om bord på hjuldampere *Hjejlen*, som sin høje alder til trods beviste sin upåklagelige sejlgygtighed, som den har bevaret, lige siden B & W levere hende i 1861.

Som punktum for Danmarksbesøget afholdtes et 'Farewell Party' på »Strandmøllekroen« i Klampenborg, under hvilket en talsmand for deltagerne bl. a. gav udtryk for den entusiasme, der havde hersket blandt dem alle for tilblivelsen af dette seminar, som først og fremmest har medvirket til at knytte de oversøiske medarbejdere nærmere til Kompagniet og dets hovedkontor, men lige



Øverst: Vicedirektor O. Feierskov Andreasen holder foredrag på »Hotel Hvide Hus« i Frederiksdal.  
Above: Mr. O. Feierskov Andreasen, Deputy Managing Director, delivering a lecture at "Hotel Hvide Hus", Frederiksdal.

Nederst: M.s. *Pasadena*. Kaptajn J. Tuxen i samtale med A. Rimpel, St. Thomas (t. h.) og S. K. P. Fung, Hong Kong.

Below: M.s. "Pasadena". Captain J. Tuxen in conversation with Mr. A. Rimpel, St. Thomas (to the right), and Mr. S. K. P. Fung, Hong Kong.

så vel forstærket båndene filialerne imellem. Aftenens clou blev samværret omkring et kæmpebål anrettet på stranden ved Øresunds bred. Sommernatten genlød af klangen fra internationale melodier, gamle som ny, sunget af det mest kosmopolitiske publikum, der nogen sinde er blevet set på disse kanter af den adstadige Mølleå. Den afsluttende runddans omkring de hængende gløder understregede på en ganske særlig måde Kompagniets internationale karakter og følelsen af samhørighed dets medarbejdere imellem.

Det er tanken med mellemrum at

gentage denne form for internationalt seminar, som efter dette første forsøg har vist sig at være et værdifuldt middel til at fremme forståelsen af såvel Kompagniets mangeartede virksomhed som af betydningen af samarbejdet blandt medlemmerne af dets vidt forgrenede stab.

#### SEMINAR 1971

During the period from 6th to 10th June our Company invited a number of its trusted, locally-engaged employees at the overseas' offices for a visit to Denmark, which at the same time took the form of an international seminar.

22 executives of 12 different national-



Til venstre: Deltagerne i seminaret på trappen til Nakskov Skibsværfts kontor. De hvide hjelme skal bæres under skibsværftsbesøget.

To the left: The seminar participants on the steps in front of the offices of the Nakskov Shipbuilding-yard. The white helmets must be worn during the shipyard visit.

Til højre: Gæsterne er ved at gå om bord i m.s. *Pasadena* i Københavns Frihavn.

To the right: Guests going on board the m.s. "Pasadena" in the Copenhagen Free Port.



ities and from 15 different branch offices were received by the Managing Directors in the Head Office's board-room. Following a tour of the office building the guests gathered at Hotel Hvide Hus in Frederiksdal, where during the subsequent days a systematic study of Head Office's activities and future plans was undertaken.

Inter Office started by telling of the co-operation between Head Office and branches, followed by morning lectures given by the Industrial-, Import-, Wood-, Accounts- and Finance-, Export-, and Shipping Department. In addition a lecture on Sales Psychology was given by Eyvind Porsner, General Manager, besides one on Planning by Mr. Tage Hansen, General Manager, Plumrose, and finally Mr. Willi Tvede, General Manager, spoke on Management. After the speeches and lectures the opportunity to ask questions was frequently used by the participants, and as a consequence lively and instructive discussions often ensued.

The lectures by the Shipping Department were supplemented by a port tour on board the large tug-boat *Grane* which the Copenhagen Port Authorities had kindly placed at disposal, and following an inspection of the container facilities in the Free Port and our Company's installations at Orientkaj, the shipping day came to a successful end with an excellent buffet-dinner on board m.s. *Pasadena*.

The participants were also given an opportunity to take part in a management game where they competed against each other in groups with a view to setting up the best management of a fictive company. The ensuing decisions were





Dagen for afrejsen fra Danmark holdtes et »Farewell« Party på »Strandmøllekroen«.

*On the day before leaving Denmark a "Farewell Party" for those attending the seminar was held at restaurant "Strandmøllekroen" north of Copenhagen*

handled electronically by ØK Data and conveyed to a terminal in the "play-room".

In between the hours at Hotel Hvide Hus visits to ØK Data, the Danish Soyacake factory, and Dumex were arranged.

During two extraordinary evening debates the participants had on their own initiative taken an active part in the preparation of a "Participants' Own Session" the object of which was decided entirely by the participants themselves. During this session each had the opportunity to give the other participants an idea of his particular field of work and the special problems attached thereto as well as the experience which had thus been gained, to which were added valuable opinions as to what this seminar had meant to each participant.

An unforgettable event was the "Meet the Danes Night" where a number of colleagues from Head Office opened their homes to overseas' acquaintances for an informal get-together.

Following the seminar as such the participants took part in a 4-days' tour through Denmark in order to become acquainted at first hand with the home country of our Company. On the way visits were also paid to Naskov Shipbuildingyard, Plumrose's experimental farm in Dallund near Odense, the Condensed Milk Factory in Horsens, Kaj Neckelmann's spinning mills in Silkeborg, the Gardeners' sales auctions in Århus, Plumrose's meat preservation plant in Viby, and Fibertex in Aalborg.

Although the professionally marked parts of the program took up a lot of the time available there were still opportunities to visit various tourist attractions, such as: The Little Mermaid, Amalienborg Castle, the Grundtvig

Church, Frederiksborg Castle, Kronborg ("Hamlet's") Castle, Hans Christian Andersen's House, Himmelbjerget, Legoland, and Tivoli. On their way to Silkeborg the party left the busses in order to proceed by boat down the Gudenå on board the paddle-wheeler *Hjejlen* which notwithstanding her advanced age proved her irreproachable navigational capability, which she has maintained since the Burmeister & Wain Shipbuildingyard delivered her in 1861.

As a finale of the visit to Denmark a "Farewell Party" was held at "Strandmøllekroen" in Klampenborg, during which a spokesman for the participants, amongst others expressed the enthusiasm which had reigned amongst everybody at the bringing about of the seminar, which first and foremost has helped in bringing overseas' employees closer to our Company and its Head Office, but also has strengthened the ties between the branch offices. The highlight of the evening was the burning of a huge bonfire on the beach of the Øresund. The summer night echoed to the tones of international airs, old as well as new ones, sung by the most cosmopolitan gathering ever assembled on this side of the sedate Mølleå. The final dance around the smouldering embers emphasized in a particular way the international character of our Company and the feeling of affinity of its employees.

It is intended to repeat at regular intervals this form of international seminar, which after the first attempt has proved a valuable means of furthering not only the understanding of our Company's diversified activities but also the importance of co-operation between members of its widely dispersed employees.

A. Rimpel, St. Thomas, overrækker på seminarets vegne kontorchef Nicolai Jensen, Personalekontoret, en gave som tak for hans store arbejde under besøget. T. h. direktionssekretær Valdemar Schmidt, og med ryggen til fru direktionssekretær Valdemar Schmidt.

*On behalf of the seminar Mr. A. Rimpel, St. Thomas, presented Mr. Nicolai Jensen, Personnel Department, with a gift in appreciation of his hard work during the visit. To the right: Mr. Valdemar Schmidt, Company Secretary, and in the foreground Mrs. Schmidt.*



# Ny vej under



# Hong Kongs Havn

Indvielsen af Hong Kong Cross Harbour tunnelen i sommeren 1972 vil ændre folks rejsevaner i Hong Kong betydeligt. Med sin hastigt voksende industri og store befolkningstilvækst har byen i lang tid fået sin fremgang hæmmet af, at forskellige virksomheder er udviklet på begge sider af havnen, og af den tid, der bruges på at rejse fra den ene side af havnen til den anden.

En international licitation for bygningen af en kæmpe stor nedsunket rørtunnel blev udbudt i efteråret 1966. Den blev vundet af Trans Harbour Constructors Ltd., et firma, der bestod af: Costain International Ltd., Raymond International Inc., USA, og Paul Y Construction Co. Ltd., Hong Kong.

Arbejdet blev påbegyndt i september 1969. Nu ca. 1½ år senere har

arbejdet nået sit højdepunkt, hvad fabrikation, udgravning og betonbælgning angår, og der arbejdes 24 timer i døgnet.

En midlertidig arbejdsplads er blevet bygget i Hung Hom på Kowloon siden, og den støder op til tunnelen, hvor fabrikationen af stålsektionerne finder sted.

Her bliver der skåret stålplader, som bliver valset i de rette krumnin-

Hong Kong. De lukkede tunnel elementer bliver overtrukket med cement ved udrustningskajen.

*Hong Kong. Sealed tunnel units being coated with concrete at the fitting-out jetty.*



ger og svejset til kæmpestore rør på 10,5 meter i diameter. Disse rør bliver stivet af og svejset i grupper på fem, før de bliver transporteret til montagestedet, hvor de får den endelige afstivning, bliver svejset sammen og danner en dobbelt tunnelsektion på 95–115 meters længde. De præfabrikerede tunnelsektioner ned-sænkes i en rende, der er gravet på bunden af havnen. Når de er udstyret med skodder som et lukke og forsynet med betonkøl, er de parat til at blive søsat sidelæns ud i havnen. Vægten er da for hver enhed ca. 6.500 tons.

Efter at være blevet sat ud i havnen ligger sektionerne i ca. 8 uger ved en speciel udrustningskaj, hvor de bliver beklædt med beton og forsynet med betonbelægning til kørebanerne. Efterhånden som betonen kommer på, synker sektionen længere og længere ned i vandet, indtil der kun er ca.  $\frac{1}{2}$  meters fribord. Den er da parat til at påbegynde sin rejse til havnens bund.

Fra den nordlige ventilationsbygning over havnen strækker sig hovedrenden til tunnelen. Denne er in-tet sted i niveau og entreprenørernes byggeinspektører har hele tiden

travlt med at beregne hældning, position og dybde. Den maksimale dybde af udgravningen er ca. 15 m. Udgravningen bliver udført af en kran, der er monteret på en ponton og udstyret med en grabbe på godt 4 m<sup>3</sup>.

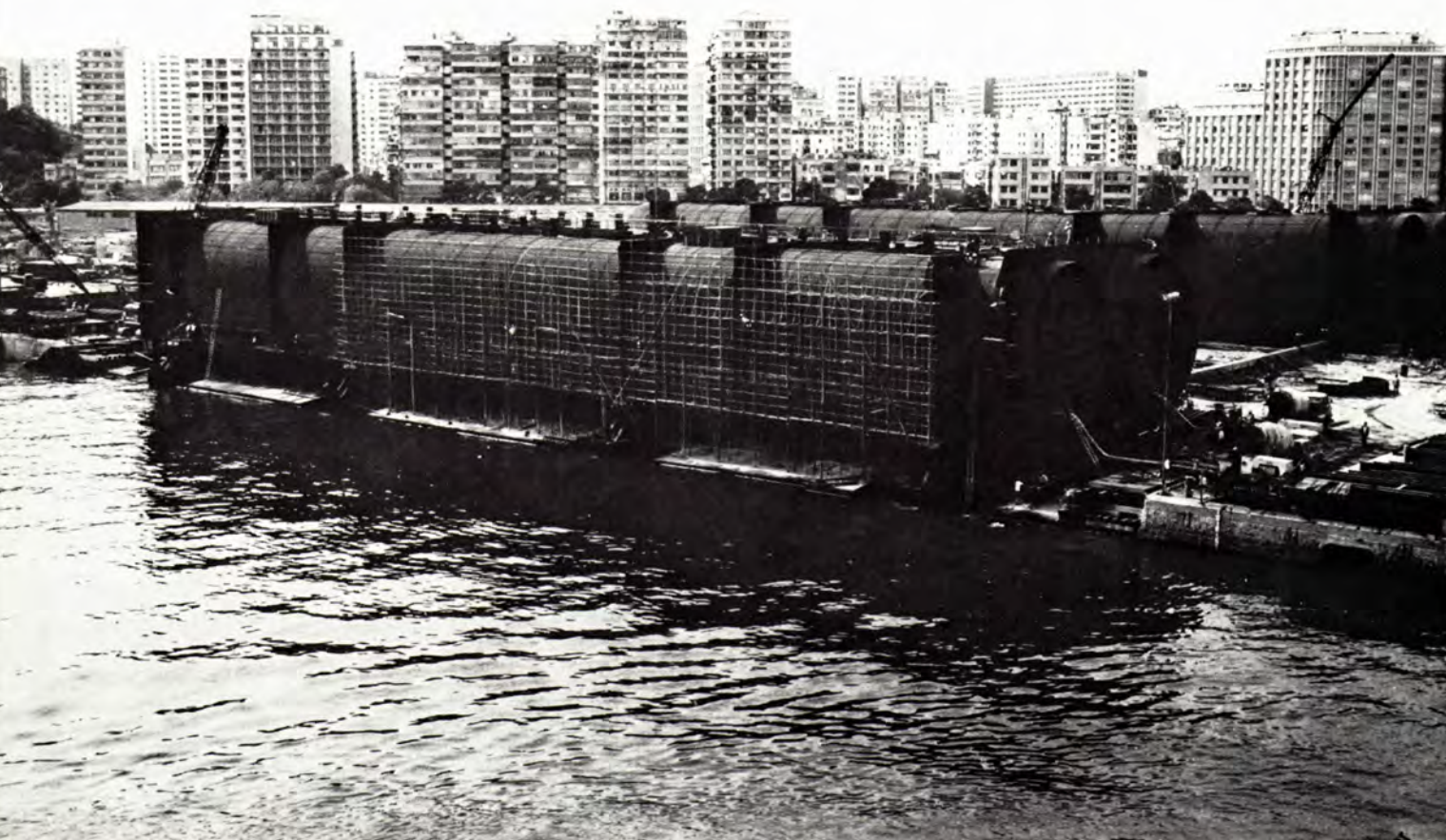
De fuldførte tunnelsektioner bliver anbragt i en rende på et lag skærver ca. 60 cm tykt, som bliver placeret i nøjagtig linie og niveau af en afretnings- og nedlægningspram. Dette specielle fartøj, som har to formål, bliver både brugt til at lægge det afrettede leje i havnen og til at holde tunnelsektionerne svævende og sænke dem ned til bunden af havnen.

Seks sektioner ligger allerede på havnebunden. Om kort tid vil skærebærerne gå i gang indvendig med at bryde igennem fra den ene sektion til den anden. De vil blive efterfulgt af betonholdet, som vil fylde sammenføjningerne op med beton, sådan at køretøjer kan komme gennem tunnelen, helt til den sydlige ventilationsbygning, op ad rampen og videre op til Hong Kong øens vejnet.

I tunnelen bliver det mest moderne udstyr installeret og placerer den

Hong Kong. Luftfoto af Hung Hom tunnel beddingen, der tydeligt viser bygningsproceduren: tunnelrørene fremstilles til højre i billedet. Til venstre samles de to og to og søsættes.

*Hong Kong. Aerial view of the Hung Hom fabricating yard. The construction sequence is clearly shown: cans are being formed to the right and at left a twin unit is being prepared for launching.*





således blandt en af de bedste i verden. Når den er færdig vil den forbinde Kowloon i Hung Hom med Hong Kong øen i Wanchai. Den vil rumme to dobbeltsporede kørebaner med en bredde på næsten 7 meter og en frihøjde på næsten 5 meter.

Det forventes, at ca. 35.000 køretøjer vil passere gennem tunnelen om dagen, på 10 år stigende til ca. 70.000 om dagen.

Sandsynligvis vil vejnettet på begge sider af havnen ikke kunne klare denne nye udvikling i trafikken. Hong Kong regeringen er nu i gang med projekter til mange millioner dollars, som vil medføre indviklede vejforbindelser og overføringer ind i det nuværende vejsystem.

Tunnelens længde mellem portalerne vil blive 1.850 meter, af hvilke 1.600 meter er konstrueret efter rørnedsænkningemetoden. Hong Kong havnetunnelen bliver den længste af sin art i verden.

#### NEW ROAD BENEATH THE HONG KONG HARBOUR

The opening of the Hong Kong Cross Harbour Tunnel in the Summer of 1972 will drastically alter the travelling habits of the people of Hong Kong. With

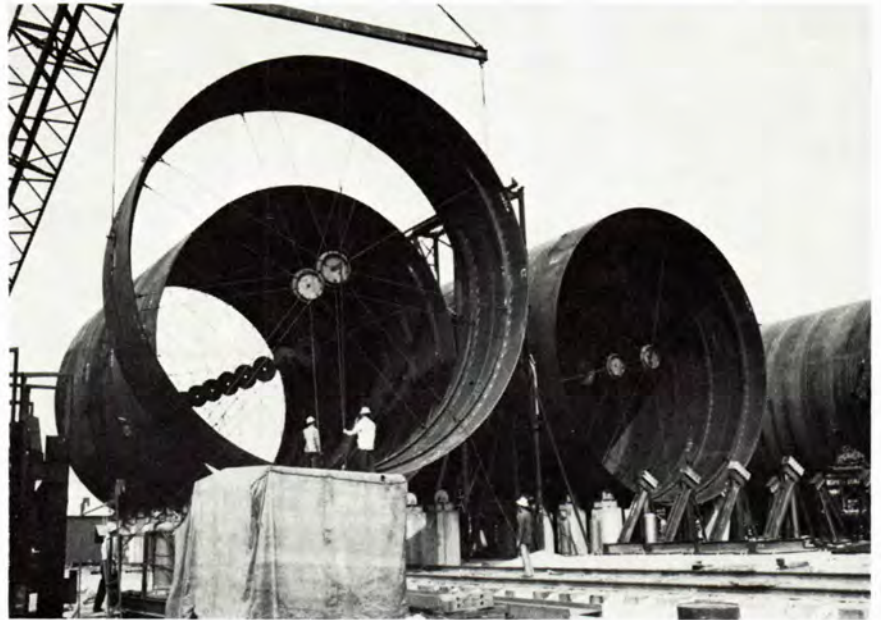
its booming industry and rapidly growing population, it has for a long time had its progress stifled by the need to develop separate facilities on each side of the harbour and by the time spent in travelling from one side to the other.

International tenders for the construction of an immersed tube tunnel were first invited in the Autumn of 1966. The



Hong Kong. Hong Kong-Kowloon tunnelens rør samles af disse kæmperinge.

Hong Kong. These giant sections of tunnels will form part of the Hong Kong-Kowloon underwater link.



successful tender was submitted by Trans Harbour Constructors Limited, a joint venture of Costain International Ltd., Raymond International Inc. of the USA, and Paul Y Construction Co. Ltd. of Hong Kong.

Work commenced in September, 1969. Now, some sixteen month later, construction is at its peak with fabrication, excavation and concrete lining being carried out around the clock, 24 hours a day.

A temporary fabricating yard has been set up at Hung Hom on the Kowloon side, adjacent to the line of the tunnel, where fabrication of steel units takes place.

Here steel plates are cut, rolled to the correct curvature and welded to form huge cans of 34 ft diameter. These cans are joined and welded in groups of five before being moved to a final assembly position where they are again braced and welded together to form twin-tunnel sections of 320 ft to 370 ft length. The immersed tube method involves lowering the pre-fabricated sections of the tunnel into a trench dredged in the harbour bed. When fitted with bulkheads as a seal and completed with their concrete keel, they are ready for launching sideways into the harbour. The weight for each unit is then about 6.500 tons.

After launching, the units spend about 8 weeks at a special fitting-out jetty, where they receive the concrete lining and roadway slabs. As the concrete lining is added, the unit sinks lower and lower into the water until only some 18 inches of freeboard remains. It is then ready to embark on its voyage to the bottom of the sea.

From the North Ventilation Building

across the harbour stretches the main trench for the tunnel. This is nowhere level and the calculations of slope, position and depth are keeping the contractor's surveyors busy. The maximum depth of actual excavation is about 50 feet. Dredging is being carried out by means of a crane mounted on a pontoon and equipped with a 6 cubic yard grab.

The completed tunnel units are laid in the trench on a 2 ft. minimum thickness crushed-stone bed, which is placed accurately to line and level by a screed and lay barge. This special dual-purpose craft is used both to lay the screeded bed in the harbour and to suspend and lower the completed tunnel units to the sea bed.

Six of the units are already on the sea bed. Shortly, the steel burners will be going inside to break through from one unit to the next. They will be followed by the concreting gang, who will complete the missing portion of lining at each joint, thus providing vehicular access through the tunnel, eventually to the South Ventilation Building, and up

the ramp and on to the Hong Kong Island roadway system.

Throughout the tunnel, the most up-to-date equipment is being installed, placing it among the most modern in the world. When completed, it will link Kowloon at Hung Hom with the island at Wanchai. It will accommodate dual two-lane 22 feet width carriageways with a minimum headroom of 16 feet.

It is estimated that some 35.000 vehicles a day will pass through it, rising to 70.000 a day within ten years.

Obviously the road networks on both sides of the harbour would not cope with this newly generated traffic burden. The Hong Kong Government is now engaged on two multi-million dollar projects to provide intricate compositions of road connections and flyovers into the existing road layouts.

The length of the tunnel between portals will be 6.062 feet, of which 5.250 feet is to be constructed by the submerged tube method. The Hong Kong Cross Harbour tunnel will be the longest of its type in the world.

Hong Kong. Tunneltilslutningen ved Hung Hom bliver gravet ud mellem høje volde for at holde den tørslagne havbund tilbage.

Hong Kong. Excavations for the tunnel approach at Hung Hom are being carried out between deep piled walls which retain the reclaimed ground.



## Investeringsforeningen

Investeringsforeningen oplyser, at resultatet for regnskabsåret 1970/71, der er afsluttet den 11. juni d. a., er et driftoverskud på 9,1 % (1969/70: 8,9 %), hvortil kommer en formuegevinst på 1,4 % (1969/70: formuetab 5,3 %), således at det samlede resultat bliver 10,5% (1969/70: 3,6%) for de udbytteberettigede indskud.

Den ordinære generalforsamling afholdes mandag den 16. august 1971 kl. 13.00 på Kompagniets hovedkontor.

Investeringsforeningen har nu ialt 215 medlemmer med et samlet indskud på kr. 7.066.515,24.

### THE INVESTMENT FUND

The Investment Fund advises that the financial result for the year 1970/71, ending 11th June, 1971, shows a working profit of 9,1 % (1969/70: 8,9 %), to which has to be added a profit on assets of 1,4 % (1969/70: loss of assets 5,3 %), so that the total profit comes to 10,5 % (1969/70: 3,6 %) to the entitled participants.

The ordinary General Meeting takes place on Monday, 16th August, 1971, at 13.00 hours at our Company's Head Office. The Investment Fund now counts 215 members with a total contribution of D.Kroner 7.066.515,24.

## Sultanen af Selangor besøger Teluk Merbau



Teluk Merbau, Malaysia. Plantagebestyrer I. N. Andersen viser Sultanen rundt på oliemøllen og i værkstederne.

*Teluk Merbau, Malaysia. Mr. I. N. Andersen, Estate Manager, shows the Sultan the oilmill and the workshops.*

Sultanen af Selangor med Tengku Ampuan (frue) samt deres følge aflagde d. 22. maj et besøg på Teluk Merbau plantagen, som ligger i staten Selangor. Efter en kort orientering på kontoret var der rundtur på oliemøllen og værkstederne, hvorunder Sultanen talte med flere af plantagens ansatte. Plantagebestyrer I. N. Andersen var derefter vært ved en karry frokost for Sultanen, Tengku Ampuan og følget samt embedsmænd fra Sepang distriktet, ialt ca. 100. Besøget var en stor succes.

### THE SULTAN OF SELANGOR VISITS TELUK MERBAU

The Sultan of Selangor, the Tengku Ampuan (wife), and their party visited the Teluk Merbau Plantations Ltd., situated in the state of Selangor, on the 22nd May, 1971. A short briefing took place in the office followed by a tour of the oil mill and workshop, during which the Sultan talked to several members of the staff and labour force. Mr. I. N. Andersen, Estate Manager, was host at a curry lunch in which the Sultan, the Tengku Ampuan, and party plus dignitaries from the Sepang district, about 100 people, participated. The visit was a great success.

## Maskinmesteraspiranter årgang 1969

31 maskinmesteraspiranter antaget til uddannelse i 1969 har afsluttet deres praktiske og teoretiske uddannelse i Nakskov og er nu i gang med de ca. 12 måneders tjeneste i Kompagniets skibe, der skal fuldende den uddannelse på ialt 33 måneder, som giver adgang til maskinmesterskolerne.

Den teoretiske uddannelse i Nakskov skal bl. a. afsluttes med »Maskinisteksamen«, og holdet sluttede med et meget fint gennemsnit på 5,31, og ikke mindre end 8 aspiranter opnåede »udmærkelse« med 6.00 og derover.

Foruden »Maskinisteksamen« bestod 8 af aspiranterne »Optagelsesprøven til maskinmesterskolen« og 20 »Oprykningsprøven til maskinmestereksamen«.

Inden eksamen var aspiranterne på en excursion til København, hvor der blev aflagt besøg på B & W og *Thrige-Titan*.

De to virksomheder viste aspiranterne megen gæstfrihed og imødekommenhed, således at besøgene blev koncentreret om de områder, der havde særlig betydning for den forestående eksamen og sejltid. Studie-

turen afsluttedes om aftenen med middag og rundvisning på Hovedkontoret, hvor aspiranterne bl. a. fik en redegørelse om Kompagniets organisation og virke.

For særlig flid og interesse under uddannelsen uddeltes ved samme lejlighed Kompagniets to præmier à kr. 500,- til maskinmesteraspiranterne Steen Victor Nielsen fra Kolby Kaas, Samsø, og Gunnar Damgård Pedersen, Løgstør. For samme gode karakteregenskaber fik Bøje Jørgensen, Vordingborg, og Bjarke Skrifer, Rødovre, en erindringsgave.

Ved eksamensafslutningen på Nakskov Tekniske Skole uddeltes eksamensbeviserne, og yderligere to præmier udsat af Lollands Spare- og Lånebank tildeltes aspiranterne Ernst Juul Sørensen fra Horsens og Vagn Gregers Larsen, Næstved.

Dagen sluttede på H. N. Andersen Kollegiet, hvor aspiranterne selv efter aftale med repræsentanter for kollegiebestyrelsen havde arrangeret en udmærket fest, hvortil var inviteret repræsentanter for Nakskov Tekniske Skole, skibsværftet og ØK.

The two firms showed much hospitality to the apprentices the visits being concentrated on the fields of special importance to the forthcoming examination and the time at sea. In the evening the apprentices were shown round our Head Office, followed by a dinner at which they were informed about the Company's organization and activities.

On the same occasion our Company's two prizes, each of D. kroner 500,-, for special diligence and interest during training were awarded to engineer apprentices Steen Victor Nielsen, Kolby Kaas, Samsø, and Gunnar Damgaard Pedersen, Løgstør. Presentations for the same qualities were also made to Børge Jørgensen, Vordingborg, and Bjarke Skrifer, Rødovre.

At the examination celebration at the Nakskov Technical School certificates were distributed and additionally two prizes, offered by Lollands Spare- og Lånebank, were presented to apprentices Ernst Juul Sørensen, Horsens, and Vagn Gregers Larsen, Næstved.

The evening ended at the H. N. Andersen Hostel where the apprentices themselves, according to a previous agreement with representatives of the Board of the College, had arranged a festival to which representatives of the Nakskov Technical School, the Shipyard, and our Company were invited.

## FLIDSPRÆMIE

Ved de for nylig afsluttede oprykningsprøver til maskinmestereksamen er følgende studerende efter indstilling fra de respektive skoler blevet tildelt Kompagniets belønning på kr. 500,- til hver for særlig påskønnelsesværdig indsats i skolearbejdet:

Andreas Jørgensen, Esbjerg  
Lars Christian Ringsing, Odense  
Leif Terkelsen, Svendborg  
Niels Riis, Aalborg, og  
Kristian Aaby Rasmussen, Århus  
Maskinmesterskole.

### PRIZE FOR DILIGENCE

At the recently held terminal test for the engineer examination, the following students, on the recommendation of the respective schools, have each been given our Company's reward of D.kroner 500,-, for specially commendable efforts at the school:

Andreas Jørgensen, Esbjerg  
Lars Christian Ringsing, Odense  
Leif Terkelsen, Svendborg  
Niels Riis, Aalborg, and  
Kristian Aaby Rasmussen, Århus  
Technical School for Engineers.

### ENGINEER APPRENTICES – CLASS OF 1969

31 engineer apprentices engaged in 1969 have completed their practical and theoretical training at Nakskov and are now serving 12 months on board our Company's ships; this will complete the 33 months' training which gives the right of admission to the Technical School for Engineers.

The theoretical training at Nakskov is among other things terminated by an examination at which an engineer's certificate is obtained. The class finished with the very fine average of 5,31 points, and no less than 8 apprentices passed with distinction i. e. with 6 points and over.

In addition to the examination for engineer's certificate, 8 of the apprentices passed the entrance examination to Technical School for Engineers and 20 the terminal test for the engineer's examination.

Before the examination the apprentices took part in an excursion to Copenhagen where they paid a visit to B & W, the well-known shipyard and *Thrige-Titan*, the machine works.

## „ÅRETS SCANSERVICE

Singapore. Filialbestyrer H. Castenskiold, Scanservice, overrækker Mr. Ang Tong Tay et sæt guld-manchetknapper i anledning af hans udvælgelse til årets »Scanservice Salgsmand 1971«.

Singapore. Mr. H. Castenskiold, Manager Far East, Scanservice, presenting Mr. Ang Tong Tay with a set of gold cuff-links on the occasion of the latter being elected as "Scanservice Salesman of the year 1971".



# Genåbning af søfartsmuseet i Camogli

Søfartsmuseet i Camogli, Italien, blev genåbnet den 3. juni 1971. Ved denne lejlighed holdt Sekretæren for Handelsmarinen en tale, hvori ØK fik en meget hæderfuld omtale, som et af de fornemste store selskaber, der regelmæssigt anløber Genua havn.

Camogli, der kun ligger ca. 30 km fra Genua, var i det forrige århundrede, ja, helt op til 1910, en stor hjemmehavn for stolte sejlskibe, indtil dampskibene og senere motorskibene tvang de gamle Camogli redere til at afhænde deres sejlskibe i konkurrencen med de nye hurtigsejlere.

Verdensorganisationen af kaptajner, som har rundet Kap Horn, holdt for nylig en kongres i Italien, hvor de bl. a. afsatte en dag til at besøge de gamle Kap Horn kaptajner, som

boede i byen, og benyttede samtidig lejligheden til at se museet, hvor kaptajn A. Bertolotto og Geo L. Odero, tidligere Avigdor & Co., Genua, der nu er blevet udnævnt til Vice Kurator for Marine Museet i Camogli, stod til rådighed med alle oplysninger til de besøgende.

## REOPENING OF THE NAVAL MUSEUM IN CAMOGLI, ITALY

The Naval Museum at Camogli, Italy was reopened on 3rd June.

On this occasion the Secretary of the Merchant Marine made a speech in which our Company was honorably mentioned as one of the distinguished companies regularly calling at the Port of Genoa.



Camogli, Italy. To the left: Mr. Geo L. Odero, formerly Avigdor & Co., Genoa, now Honorary Assistant Curator of the museum. To the right: The Secretary of State.

During the last century and right up to 1910, Camogli, which is only situated about 20 miles from Genoa, was the port of registry for a surprisingly large fleet of sailing vessels, until the steam ships and later on the motor ships forced the old Camogli shipowners to sell the sailing vessels owing to competition from the new fast vessels.

The World Association of Masters who have rounded Cape Horn held a congress in Italy and reserved one day to visit the old Cape Horn Captains and at the same time took the opportunity to see the Naval Museum where Captain A. Bertolotto and Mr. Geo L. Odero, formerly Avigdor et Co., Genoa, who has now been appointed Assistant Curator of the Museum, gave information to all the visitors.

## SALGSMAND

I år valgtes Mr. Ang Tong Tay i Singapore til »Årets Scanservice Salgsmænd«.

Mr. Ang Tong Tay blev i 1949 ansat i ØKs gummiafdeling, og hans mange nære forbindelser i det lokale gummimarked resulterede i 1958 i, at han på deltidsbasis arbejdede for Skibsafdelingen med at skaffe last til Europa. Dette førte det følgende år til, at Mr. Ang Tong Tay blev valgt til Senior Canvasser på heltidsbasis, en stilling han har haft lige siden.

Ved en kinesermiddag den 15. april, som efter den kinesiske tidsregning også var Mr. Ang Tong Tay's 69 års fødselsdag, overrakte filialbestyrer Holger Castenskiold,

Scanservice, Far East Management, ham et par guld-manchetknapper samt det traditionelle kinesiske dokument, som omtalte hans store og værdifulde arbejde. I middagen, der blev holdt på Great Shanghai Restaurant, deltog omkring 100 gæster, som omfattede et stort antal afskibere af gummi og forskellige landbrugsprodukter, med hvilke Mr. Ang Tong Tay har haft forbindelse gennem mange år.

Sidste år valgtes Nai Guay, Bangkok, til »Årets Scanservice Salgsmænd«.

## SCANSERVICE SALESMAN OF THE YEAR

This year Mr. Ang Tong Tay, Singapore, was elected "Scanservice Salesman of the year".

Mr. Ang Tong Tay's association with EAC started in 1935 when he joined a

firm of rubber compradors who acted on behalf of EAC, Singapore. In 1949 Mr. Ang joined the Rubber Department of EAC, where his many close connections in the local rubber market in 1958 led to his working as a part-time canvasser for the EAC vessels plying the route to Europe. The following year this resulted in Mr. Ang's appointment to Senior Canvasser on a full time basis, a post that he has since held.

At a Chinese dinner party on 15th April, which, incidentally, according to traditional Chinese reckoning, was also Mr. Ang's 69th birthday, Mr. Ang was presented with a pair of gold cuff-links plus a traditional Chinese scroll commending his outstanding performance. The dinner party which was held at the Great Shanghai Restaurant, was attended by about 100 guests including a large number of local rubber and produce shippers, with whom Mr. Ang has been closely associated over many years.

Last year Nai Guay, Bangkok, was elected Scanservice Salesman of the year.



På Kompagniets bestyrelsesmøde den 15. juni 1971 er direktør G. Halling-Andersen blevet valgt til medlem af Kompagniets bestyrelse.

*At the Board Meeting of our Company on 15th June, Mr. G. Halling-Andersen, Director, was elected a member of our Company's Board.*

Direktør Mogens Pagh og direktør T. W. Schmith afrejste den 10. juli på forretningsrejse til Montreal og New York med hjemkomst til København den 13. juli.

*On 10th July Mr. Mogens Pagh, Chairman EAC, and Mr. T. W. Schmith, Managing Director, left on a business visit to Montreal and New York. Return to Copenhagen on 13th July.*

Den 22. maj rejste direktør S. Storm-Jørgensen på forretningsrejse til Tokio. Hjemkomst den 27. maj.

*On 22nd May Mr. S. Storm-Jørgensen, Managing Director, went on a business tour to Tokyo. Return on 27th May.*

Den 8. juli afrejste vicedirektør O. Feierskov Andreasen på forretningsrejse til New York, Vancouver og Seattle. Hjemkomst til København den 31. juli.

*On 8th July, Mr. O. Feierskov Andreasen, Deputy Managing Director, went on a business tour to New York, Vancouver, and Seattle. Return to Copenhagen on 31st July.*

Underdirektør B. Hüttemeier, Hovedbogholderiet, og advokat F. Hasle afrejste den 1. juli til Cayman Islands i forbindelse med stiftelsen af et nyt leasingelskab (Scanlease). Tilbagekomst den 7. juli.

*On 1st July, Mr. B. Hüttemeier, Accounts Department, and Mr. F. Hasle, Advocate, went to the Cayman Islands in connection with the establishment of a new leasing company (Scanlease). Return on 7th July.*

Prokurist S. Gønge, Industriafdelingen, rejste den 6. juni på forretningsrejse til Durban, New Scotland og Johannesburg. Tilbagekomst den 2. juli.

*On 6th June, Mr. S. Gønge, Manager, Industrial Department, went on a business tour to Durban, New Scotland, and Johannesburg. Return to Copenhagen on 2nd July.*

På et bestyrelsesmøde i Foreningen Dansk Samvirke er prokurist S. Gønge, Industriafdelingen, blevet valgt til medlem af bestyrelsen.

*At a Board Meeting of the association "Dansk Samvirke" Mr. S. Gønge, Manager, Industrial Department, was elected a member of the Board.*

Fra den 16. til den 22. august vil der blive afholdt et træ-symposium i Kuala Lumpur, hvori repræsentanter fra Hovedkontoret og filialer engageret i træhandel vil deltage.

Mødet er arrangeret dels med henblik på at få lagt samhandelen de forskellige kontorer imellem i fastere rammer, hvilket den ekspansion, som Kompagniets træhandel gennemløber i disse år, har nødvendiggjort, og dels finde frem til, hvilke skridt der må tages for at sikre en fortsat udvikling.

*From 16th to 22nd August a timber symposium will be held in Kuala Lumpur at which representatives from our Head Office, as well as representatives from all our branch offices participating in the wood trade, will be present.*

*The meeting has been arranged partly with a view to laying down a trade routine between our branches, necessitated by the expansion which our Company's wood business is going through at the present time, and partly to find out what steps should be taken to secure a continuous development.*

Prokurist Anders Olsen rejser den 16. juli til Monrovia for at besøge skovvirksomhederne i Liberia. Skovrider Niels Ulrich og Mr. A. Géhain fra firmaet Compagnie Industrielle et Forestiere INDUFOR S.A., Bruxelles, vil møde Anders Olsen i Monrovia den 26. juli, og rejsen fortsættes derefter til Accra, hvor der vil blive aflagt besøg i Briscoe's skove samt på Takoradi Veneer & Lumber Company i Tokoradi. Herefter går turen til Douala den 5. august, hvor man skal besøge INDUFOR's skovindustrier i Cameroon. Hjemkomst medio august.

*On 16th July, Mr. Anders Olsen, Manager, Forest Industry, left Copenhagen for a visit to the forest activities in Liberia. Mr. Niels Ulrich, Chief Forester, and Mr. A. Géhain of the firm Compagnie Industrielle et Forestiere INDU-*

*FOR S.A., Bruxelles, will meet Mr. Anders Olsen in Monrovia on 26th July and they will then continue the journey to Accra, where they will visit Briscoe's forests and the Takoradi Veneer & Lumber Company, Takoradi. Thereafter, they will proceed to Douala on 5th August, where they will visit INDUFOR's forest industries in Cameroon. Return middle of August.*

## Gæstebogen

### The Visitors' Book

Professor Dr. G. A. Siwabessy, Minister of Health of the Republic of Indonesia.

R. Suwito Kusumowidagdo, Ambassador of the Republic of Indonesia.

Chaidir Dachry, Secretary to the Minister of Health of the Republic of Indonesia.

Sulaiman Pranoto, 1st Secretary of the Embassy of Indonesia.

Anker Svart, Dansk Ambassadør, Moskva.

R. de Schieter, Direktør, Paris.

Günther Scholl, Ambassadør, Vesttyskland.

Dr. D. Müller-Wodarg, Handelsråd, Vesttyskland.

Tan Tjin Hin, Managing Director Sumber Selatan Trading Co., Djakarta.

Al. J. Head, President, Philips Fibers Corp. U.S.A.

R. J. Stripling Jr., Vice-President, Philips Fibers Corp. U.S.A.

Donn Steinman, Sales Manager, Philips Fibers Corp. U.S.A.

Fred Zollinger, Managing Director, Lazard Brothers Co. Ltd., London.

P. Hansson, Scandinavian Manager, Lazard Brothers Co. Ltd., London.

A. A. Gibbs, Director, Barclays Bank Ltd., London.

D. A. Sumray, Manager, Chief Foreign Branch, Barclays Bank, London.

A. F. Sievers, Manager, Barclays Bank, D.C.O., London.

T. M. Wong, Managing Director, T. M. Wong & Co. Ltd., Hong Kong.

V. Bentata, Lawyer and Member of the Board of Bera, Venezuela.

Yueh Liang, Kinesisk Ambassadør, København.

Chou Ku-fei, Attaché, Kinesisk Ambassade, København.

Chou Ke-jen, Attaché, Kinesisk Ambassade, København.

Comte de Feuilhade de Chauvin, Directeur Général Adjoint, Crédit Lyonnais, Paris.

Jean Deflassieux, Directeur, Crédit Lyonnais, Paris.

W. D. H. Gardiner, District General Manager, The Royal Bank of Canada, Vancouver.

## PERSONALE-NYT

### Staff News

#### Udnævnelser

##### Appointments

Kok Carl Aage Christoffersen er udnævnt til hovmester den 1. maj 1971 og forretter tjeneste i m.s. *Beira*.

Kok Egon Palmquist er udnævnt til hovmester den 16. maj 1971 og forretter tjeneste i m.s. *Patagonia*.

Kok Keld Larsen er udnævnt til hovmester den 25. maj 1971 og forretter tjeneste i m.s. *Boma*.

Kok Jens Lærke Munk er udnævnt til hovmester den 12. juni 1971 og forretter tjeneste i m.s. *Pasadena*.

Kok Henrik Voss Kjærulf er udnævnt til hovmester den 18. juni 1971 og forretter tjeneste i m.s. *Basra*.

Kok Arne Villy Jakobsen er udnævnt til hovmester den 26. juni 1971 og forretter tjeneste i m.s. *Atrevida*.

#### Fuldmagter

##### Powers of Attorney

Civilingeniør P. Damkjær Nielsen, Skibsinspektionens Nybygningsafdeling, begrænset fuldmagt.

Jørgen Erik Nielsen, Buenos Aires.  
Henning Thorndahl, Penang.

#### Besøg ved Hovedkontoret

Filialbestyrer Sander Jacobsen, Tokio.  
J. Reinholdt Nielsen, Vespa Co-ordinator Singapore.  
F. Moerner, N.O.S., Durban.

#### Nyansættelser

Værkfører Mogens Eriksen, til Nigeria.

#### Filialforflytninger

##### Transfers

Ivar Lassen Skytt, Bangkok, til Manila.  
Henrik Harald Maage til Bangkok, efter midlertidigt ophold i Sumkal.  
Ole Pedersen, til London, efter midlertidigt ophold i Træafdelingen.

#### Forflytninger til Hovedkontoret

##### Transfers to H. O.

Svend Aage Bugge Hansen, ScanStar, London, til Skibsafdelingen.

#### Udsendelse til filialtjeneste

##### Service abroad

Claus Steen Gulstad, Dumex, til Nigeria.

#### Midlertidig forflytning

Preben Erik Glahnson-Petersen, Accra, til Djakarta.

Sven Mikael Bast, Vancouver, til Montreal.

Forstkandidat Henrik Hvidberg-Hansen, Skovindustriafdelingen, til New Scotland Development Co., Sydafrika.

#### Ankommet på hjemmeferie

##### On Home Leave

Mogens Bjerregaard Jensen, Bangkok.

Gert Norman Larsen, Bangkok.

Hans Erik Larsen, Bangkok.

Leif Nielsen, Bangkok.

Mads Knut Nielsen, Bangkok.

Ole Preben Wissing, Bangkok.

Nils-Peter Jensen, Dallas.

Birger Bartholdy Hansen, Ghana.

Preben Erik Glahnson-Petersen, Ghana.

Jørgen Dwinge Ilsoe, Ghana.

Niels-Jørn Harboe, Hong Kong.

Eyvind Christian Mortensen, EAC,

Houston.

C. Dencker Nielsen, Indonesien.

Fung. filialbestyrer H. J. W. Kristoffersen, Lagos.

Filialbestyrer Gorm Larsen, Los Angeles.

Stig Birch Poulsen, Kuala Lumpur.

Ingeniør Hans Henning Hjort, Nairobi.

Trykker K. A. Pihl Beyer, Nigeria.

Filialbestyrer Kjeld Torben Andersen, Sao Paulo.

Filialbestyrer H. Castenskiold, SFEM,

Singapore.

Kaj Asger Nielsen, Vancouver.

#### Udtræd af Kompagniets tjeneste

Per Herman Holst, Assuranceafdelingen.

Stig Andersen, Træafdelingen.

Overstyrmand Aa. M. Bjerregaard.

Overstyrmand A. W. Mortensen.

Overstyrmand W. Solberg.

Overstyrmand J. Thorbek.

#### Pensioneret

##### Retired

Maskinchef Hans Blom, pr. 1.7.1971.

Kontorchef Otto Brolykke, Proviantafdelingen, pr. 1.7.1971.

Kontorchef Harald Jessen, Importafdelingen (sygepension), pr. 1.7.1971.

#### MÆRKEDAGE

##### Red Letter Days

##### 40 års jubilæum

Kontorchef Jørgen Møllmann, Skibsafdelingen, 1.8.1971.

Filialbestyrer Georg A. Thygesen, Durban, 1.8.1971.

##### 25 års jubilæum

Filialbestyrer Fritz A. Andersen, Monrovia, 4.9.1971.

Svend Aage Bugge Hansen, Skibsafdelingen, 13.9.1971.

Kaptajn A. Buntzen, 20.9.1971.

Formand H. E. Andersen, Proviantafdelingen, 1.10.1971.

Kontorbud Erik Jønsson, ØK Data, 1.10.1971.

Kontorbud Børge K. Mortensen, Budstuen, 1.10.1971.

Formand Harry E. Nielsen, Godsekspektionen, 1.10.1971.

Kontorchef Ole L. Stub, Industriafdelingen, 1.10.1971.

#### Runde fødselsdage

##### 85 år

Direktør Otto Bjørling, Maglemosevej 63, 2920 Charlottenlund, 29.9.1971.

##### 75 år

Jacob Poulsen, tidl. UBC, London, 17, Hangleton Way, Hove 4, Sussex, England, 14.10.1971.



Jørgen Møllmann



Georg A. Thygesen



Fritz A. Andersen



Sv. Aa. Bugge Hansen



A. Buntzen



Erik Jønsson



Børge K. Mortensen



Harry E. Nielsen



H. E. Andersen



Ole L. Stub

### 70 år

Overhovmester Osvald Nielsen, Levkøjvej 4, 2820 Gentofte, 7.9.1971.  
Underdirektør H. Clausen, Gefionsgade 1, st., 2100 København Ø, 16.9.1971.  
Kaptajn Hans Larsen, Rodosvej 28, 2300 København S, 7.10.1971.  
Snedker N. P. L. Hansen, Håbets Allé 25, 2700 Brønshøj, 18.10.1971.

### 65 år

Hovmester Eugen F. Christensen, 5.9.1971.  
Kontorbud Carlo Thomsen, 6.9.1971.  
Kasserer Georg Oscar Hansen, Sæterdalsgade 13, 2. sal, 2300 København S, 12.9.1971.  
Maskinchef Alfred Rasmussen, 26.9.1971.

### 60 år

Fotograf Georg Wolke, Fotoafdelingen, 8.9.1971.

Kontorchef Sigurd Plesner, Importafdelingen, 18.9.1971.  
Maskinchef Henry Ehrhorn Jørgensen, 8.10.1971.  
Kontorchef S. Hall-Andersen, Assuranceafdelingen, 15.10.1971.

### 50 år

Kontorchef Gunnar Jensen, Nakskov Skibsværft, 4.9.1971.  
Plantagebestyrer I. N. Andersen, Teluk Merbau Plantations Ltd., 8.9.1971.  
Fru Kamma Andersen, Køkkenet, Orient Plads, 23.9.1971.  
Kjeld U. Hoffmann, Hyreregnskabsafdelingen, 28.9.1971.  
Vicedirektør **O. Feierskov Andreasen**, Industriafdelingen, 4.10.1971.  
Overstyrmand A. P. Moldt, 5.10.1971.  
Styrmand J. E. A. Petersen, 17.10.1971.

Kompagniets interesse i at deltage i den potentielle industriudvikling i Indonesien er manifesteret i oprettelsen af *P. T. Danapaints Indonesia*. Firmaet og fabrikken, som de fremtoner i dag, er resultatet af et samarbejde, som blev indledt i 1969 med Sadolin & Holmblad A/S, København og Kompagniets mangeårige ven og forretningsforbindelse i Indonesien, Mr. C. H. Tabalujan, med Kompagniet som tredje partner.

*Danapaints* formål er at fremstille, sælge og distribuere lokalt såvel som eksportere husmaling, lakker, fernis og træbeskyttelsespræparater, automobil-lakker, industrielle lakker, skibsmaling og dermed beslægtede produkter samt på et senere tidspunkt også trykfarve.

Projektet har mødt velvilje og as-



## 25 år hos EAC, Penang

Den 28. maj, 1971 fejrede tre medlemmer af staben ved Penang kontoret 25 års jubilæum. Det var (fra venstre) Mr. A. Sinnathamby, Manager of the Printing Machinery Department, Mr. Chan Quan Cheong, in charge of EAC's Vespa scooter service og Mr. Ong Beng Thong, kontorbud.

L. A. K. Lauritzen (t. h.), der i mellemtiden er afløst af John Schmidt (t. v.), der overtager ledelsen af kontoret, holdt en tale for de tre jubilare og overrakte hver af dem et guldur.

Til stede ved ceremonien var også filialbestyrer B. Leth Nielsen, Kuala Lumpur.

### 25 YEARS WITH EAC, PENANG

On 28th May, 1971, three members of the staff celebrated their 25th anniversary with EAC, Penang. They were (from the left) Mr. A. Sinnathamby, Manager of the Printing Machinery Department, Mr. Chan Quan Cheong, in charge of EAC's Vespa scooter service, and Mr. Ong Beng Thong, a peon.

Mr. L. A. K. Lauritzen, Acting Manager (right), who will now be succeeded by Mr. John Schmidt (left) as Manager of the branch, made a speech for the three staff members and presented each of them with an inscribed gold watch.

Present at the ceremony was also Mr. B. Leth Nielsen, Manager, EAC, Kuala Lumpur.





# DANAPAINTS

## INDONESIEN



sistance fra de indonesiske myndigheder, og det var som følge heraf muligt at påbegynde produktionen for nogle få måneder siden. Et distributionsnet er i mellemtiden opbygget således, at salget kunne starte allerede den 1. juni 1971.

Det er første gang Kompagniet deltager i et projekt sammen med Sadolin & Holmblad A/S, København. Sadolin & Holmblad A/S er velkendt over den største del af verden for kvalitetsprodukter inden for farve- og lakindustrien. Firmaet blev etableret i 1777, og af de personlige navne, som danner firmanavnet, daterer navnet *Holmblad* sig tilbage til den oprindelige start, da Jacob Holmblad i 1777 opnåede kongelig privilegium til at etablere et farveri i København, medens *Sadolin*

halvdelen går tilbage til 1907, da firmaet *Sadolins Farver* blev etableret. Dette dynasti udviklede igennem 4 generationer den første farve- og lakfabrik i Danmark.

Igennem de senere år har Sadolin & Holmblad A/S udvidet disse aktiviteter til også at omfatte farve- og lakfabrikker i Sverige, Norge, Finland, Vesttyskland, Frankrig, Italien, Tyrkiet, Tanzania, Ethiopien, Uganda og Kenya, som alle fremstiller farver og lakker baseret på know-how og traditioner fra virksomheden i København, hvor en afdeling under navnet Sadolin International Division (SID) koordinerer det hermed forbundne arbejde.

Djakarta kontorets markedsundersøgelse beviste klart et stort behov for en farve- og lakfabrik af inter-

nationalt format, og vi blev stærkt støttet af de lokale myndigheds store interesse. Det var derfor en naturlig videreudvikling af SIDs politik at stille sine erfaringer til rådighed i dette interessante marked, hvor den eksplosive industrialisering dagligt skaffer behov for farve- og lakprodukter af teknisk høj international standard.

Navnet *Danapaints* refererer ikke – som man måske kunne fristes til at tro – til den danske del af partnerskabet, men derimod ordet *Dana*, der på Bahasa indonesisk betyder »noget af værdi«. Produkterne, som fremstilles, er som følge heraf associeret med firmanavnet, idet plastic emulsion kvalitetene sælges under navnene *Danaplast*, *Danamat*, *Danasan* og *Danatex*, grundmalinger som

Pulo Gadung. Danapaints. Fabrik og administrationsbygning. Pulo Gadung. Danapaints. Plant and administration building.





Pulo Gadung. Tilførsel af råmaterialer til en fabrikation maling. Beholderen står på en Divus vægt.  
*Pulo Gadung. Raw materials being added to a batch of paint in a container placed on a Divus scale.*

*Danaquick* og *Danaglat*, syntetiske emaljer under navnene *Danalux* og *Danalac*, autolak som *Danagloss*, og aluminium maling sælges under navnet *Danalum*, for her at give nogle få eksempler.

*Danapaints* ligger i Pulo Gadung, en del af distriktet Djatinegara – ca. 11 kilometer fra Djakartas centrum – hvor firmaet til formålet har erhvervet 26.500 m<sup>2</sup> land, på hvilket der er bygget produktionshaller, lagerbygninger, administrationsbygning, kantine samt eget kraftværk.

Virksomheden er selvforsynende med elektricitet og vand og beskæftiger i dag 78 personer, heraf 2 danskere. Produktionschefen er udlånt til *Danapaints* af *Sadolin & Holmblad A/S*, medens firmaets daglige ledelse og salg er overdraget en senior ØK funktionær.

Fabrikken er udstyret med de mest moderne maskiner af international standard og har blandt andet som den første i Indonesien specialmaskiner for automatisk forsegling af blikemballage. Seglet består af en blikring, som automatisk presses over blikdåsen, som hermed er hermetisk tillukket og samtidig giver forbrugeren garanti for indholdets originale høje standard.

Eget laboratorium med moderne

kontrolapparatur tilsikrer kvalitetskontrol med bl. a. strygeeve, dækkeeve, modstandsdygtighed over for vejrelementerne m. m. En produktionsmixer står til rådighed, i hvilken det er muligt økonomisk at fremstille prøver til godkendelse af industrielle farve- og lakprodukter, som måtte ønskes fremstillet til forbrugers specielle behov. Værdifuld assistance kan ligeledes indhentes fra *SID*s store laboratorier i København, hvor 150 kemikere og laboranter står til rådighed med hjælp og vejledning i specielle tekniske problemer.

Farver og lakker bliver i øvrigt frit importeret til Indonesien, og tolden herfor er moderat. Desuden fremstiller 40 virksomheder herudover disse produkter lokalt, hvoraf imidlertid kun 6 kan anses for at være rigtige fabrikker, medens resten må betegnes som hjemmeindustrier. Mulighederne for flere udenlandske investeringer i farve- og lakfabrikker skulle efter myndighedernes udsagn nu være ringe.

*Danapaints* importerer de fleste råvarer, hvorimod pakkematerialer i størst mulig omfang søges leveret lokalt, og det har vist sig muligt at få emballage fremstillet med et yderst vellykket litografisk resultat.

*Sadolin*s produkter har ikke tidligere været markedsført i Indonesien, og det har derfor været dobbelt glædeligt at spore en meget stor interesse for produkterne allerede fra starten. Selskabet har i dag på Java agenter i Djakarta, Bandung, Semarang og Surabaya samt på Sumatra i Medan, Palembang og Djambi.

Agenter bliver for tiden udpeget på øerne Kalimantan, Celebes og Ambon samtidigt med, at mulighederne for eksport til Filippinerne, Malaysia og Singapore bliver undersøgt.

Det påhviler agenterne at udpege underagenter inden for deres respektive salgsområder i de af *Danapaints* udvalgte byer, hvor det bliver underagenternes opgave at sælge til forhandlerne (farvehandlerne).

Salg til den indonesiske regering foregår direkte til den pågældende instans, hvilket sandsynligvis også vil være tilfældet, når produktionen af skibsmaling og industrimaling påbegyndes.

For at tilsikre et fodfæste i det indonesiske marked for maling er det blevet besluttet at gå effektivt ind for samtlige eksisterende reklame media, og virkningerne heraf underbygges af en 10 mand stærk salgsorganisation, hvis opgave det er igennem hyppige besøg hos agenter, underagenter og forhandlere at assistere disse samt motivere forbrugere.

*Danapaints* påregner i løbet af kort tid at etablere et farve-studio med farve-konsulenter, som med råd og vejledning vil assistere forbrugere i valget af de rigtige farvesammensætninger samt udvælgelse af det for det påtænkte formål rigtige *Danapaints* produkt.

Denne service vil blive yderligere udvidet til også at omfatte en professionel sprøjtelakerer, som ved demonstrationer i autoværksteder vil fremvise den økonomisk rigtige anvendelse af *Danapaints* autoprogram.

Lokal uddannelse af egne såvel som agenternes sælgere har en afgjort høj prioritet, og det er meningen fra tid til anden at sende

kvalificeret indonesisk stab på over-  
søisk træning.

Det kan i øvrigt nævnes, at *Danapaints* som den første malervarefabrikant introducerede anvendelsen af plasticpande som emballage for samtlige plastic emulsions malinger. Denne idé har skabt stor interesse for fabrikkens produkter, idet forbrugerne naturligvis har uanede anvendelsesmuligheder også for den tomme attraktive emballage.

*Danapaints* er den første og eneste lokale fabrikant af autolakker og dermed associerede produkter, og da lokal samling af automobiler samt motorcykler og scooters i mellemtiden er blevet påbudt ved lov, vil der fremover være et stort behov for disse produkter. *Danmotors* samlefabrik for Vespa Scooters bliver allerede forsynet med *Danapaints* produkter, og lovende forhandlinger er i gang med store internationale bilfabrikanter for anvendelsen af vore produkter i lokale samlefabrikker.

Langt den største del af træbe-  
handlingsprodukter bliver importeret fra Holland og Skandinavien, hvorfor det er tanken hurtigst muligt også at dække dette behov med *Danapaints* produkter.

Det er herudover firmaets målsætning at producere kvalitetsprodukter i takt med det konstant stigende behov, som i årene fremover vil opstå fra nyoprettede udenlandske og lokale industrier, og med den rivende udvikling, som finder sted netop nu, er der næppe tvivl om, at *Danapaints* må forudse at udvide adskillige gange, hvorfor det allerede fra starten var vigtigt at sikre sig tilstrækkelige arealer til disse eventuelle udvidelser.

Firmaets motto er »Dana mentjat dunia«, hvilket oversat til engelsk betyder »Danapaints the World«. Det er *Danapaints* ambition inden for kort tid at overflødiggøre import af farver og lakker.

#### P.T. DANAPAINTS INDONESIA

Our Company's interest in participating in Indonesia's industrialization has been expressed in the establishment of *P. T. Danapaints Indonesia*. The company and factory – as they appear today – are the result of a joint venture which commenced in 1969 between Sadolin & Holmblad A/S, Copenhagen, and our Company's friend and business relation in Indonesia of many years – Mr. C. H. Tabalujan – with our Company as the third partner.

*Danapaints'* objectives are to manufacture, sell, distribute locally and also export housepaints inclusive synthetic enamels, varnish and wood-protection products, auto lacquers, industrial lacquers, marine paints and associated products and at a later stage printing inks.

The Project was favourably received by the Indonesian authorities and it was consequently possible to commence production a few months ago. In the meantime a distribution net was built up enabling sales to commence on 1st June, 1971.

This is the first time our Company participates in a project with Sadolin & Holmblad Ltd., Copenhagen. Sadolin & Holmblad Ltd. are well-known over the greater part of the world for their quality products within the paint and varnish industry. The firm was established in the year 1777 and of the two names denoting the company – the name of *Holmblad* goes back to the foundation year 1777 when Mr. Jacob Holmblad was granted a royal licence to establish a dye-work in Copenhagen, whereas the *Sadolin* half originates from the year 1907 when the Company *Sadolins Paints* was established. This dynasty developed through 4 generations the first paint and varnish factory in Denmark.

During recent years Sadolin & Holmblad Ltd., have expanded these activities to include also paint and varnish factories in Sweden, Norway, Finland, West Germany, France, England, Italy, Turkey, Tanzania, Ethiopia, Uganda, and Kenya, all of which manufacture paint and varnish based on know-how and traditions from the parent company in Copenhagen, where a section under the name *Sadolin International Division* (SID) coordinates the work involved.

Our market investigations revealed a definite and great demand for a paint and varnish factory of international repute, and we were greatly encouraged by the interest the local authorities showed in this project. It was, therefore, a natural line of development in SID's policy to place their experience and expertise at the disposal of this interesting market, where the explosive growth in industrialization daily creates demand for paint and varnish products of technically high international standards.

The name *Danapaints* does not – as one might be tempted to think – refer to the Danish part of the joint venture; in Bahasa Indonesian the word *Dana* means "something of value". The products manufactured are consequently associated with the company name inasmuch as the plastic emulsion qualities are marketed under the names *Danaplast*, *Danamat*, *Danasan*, and *Danatex*,

Pulo Gadung. De fyldte dåser lukkes og går videre til pakning.  
*Pulo Gadung. After sealing the tins are passed on for packing.*



undercoat applications as *Danaquick* and *Danaglat*, synthetic enamels under the names *Danalux* and *Danalac*, auto lacquers as *Danagloss* and aluminium paints are sold under the name *Danalum* just to state a few examples.

*Danapaints* is located in Pulo Gadung which is a part of the Djatinegara district – approximately 11 kilometers from the centre of Djakarta – where the company acquired 26.500 m<sup>2</sup> of land on which the factory, godowns, administration building, canteen and own power plant have been erected.

The company is self-sufficient in respect of electric power and water and today employs 78 persons two of whom are Danish. The Production Manager is seconded to *Danapaints* by Sadolin & Holmblad Ltd., while Management and Sales are entrusted to a senior EAC employee.

The factory is equipped with the most modern machinery of international standard, and is the first plant in Indonesia to have special machinery for the sealing of tins. The seal consists of a sheetmetal ring which is automatically pressed over the tin which is thus hermetically closed while at the same time guaranteeing the consumer that the contents are of the original high standard.

An own laboratory with modern controlling apparatus ensures quality control and enables comparison tests of own products with those of competitors as to coating, application, and weather resistance. A production mixer is available in which it is possible economically to manufacture samples of industrial paint or varnish for approval by consumers who might have special requirements. Valuable assistance is likewise available from SID's large laboratories in Copenhagen, where 150 chemists and technicians of-

fer help and advice on special technical problems.

Paint and varnish are incidentally, freely imported into Indonesia and the duty on them is reasonable. Besides *Danapaints* approximately 40 local companies are manufacturing these products, but only 6 can be considered proper factories as the remainder must be classified as home industries. According to opinions expressed by the authorities, foreign investments in further paint and varnish factories would appear to be remote.

*Danapaints* import most of the raw materials but attempts are being made to secure local supplies of containers as far as possible; this has led to an extremely successful result in respect of lithography.

Sadolin's products have never been marketed in Indonesia before, and it was, therefore, doubly gratifying to find a keen interest in our products from the outset. Today the Company has Agents on Java in Djakarta, Bandung, Semarang and Surabaya as well as on Sumatra in Medan, Palembang and Djambi.

Agents are presently being appointed on the islands of Kalimantan, Celebes and Ambon while the prospects of exports to the Philippines, Malaysia and Singapore are being investigated.

It rests upon the Agents to appoint Sub-Agents within their respective sales areas, i. e. in towns selected by *Danapaints* where it will become the sub-agents' task to sell to retailers.

Sales to the Indonesian Government take place direct with the authority concerned which in all probability will also be the case when production of marine paint and industrial paint commences.

In order to secure a foothold in the Indonesian paint market it was decided that all existing advertising media should

be effectively used and their efforts supported by a 10 men strong marketing organization which will undertake frequent visits to agents, sub-agents and retailers in order to assist them and at the same time to motivate consumers.

*Danapaints* count on establishing a colour studio very shortly with consultants who, by advice and guidance, will assist consumers in the choice of correct colour combinations and selection of the correct *Danapaints* product for their purpose.

This service will, furthermore, be extended to include also a professional spraypainter, who in auto workshops will demonstrate the economically correct application of *Danapaints* auto products.

Local training of both our own and agents' salesmen is given high priority, and it is the intention to send qualified Indonesian staff overseas for training now and again.

It is worth mentioning that *Danapaints*, as the first local paint manufacturer to do so, introduced the use of plastic pails as packing material for all plastic emulsion paints. This idea created a lively interest for our products as consumers obviously found untold uses also for the empty and attractive packing material.

*Danapaints* is the first and only local manufacturer of auto lacquers and related sub-products, and since local assembly of automobiles, motorcycles and scooters has been ordered by legislation, a great demand for these products will henceforth exist. *Danmotors'* assembly plant for Vespa Scooters is already being supplied with *Danapaints* products, and fruitful negotiations are in progress with large international auto manufacturers for the use of our products in local assembly plants.

The vast majority of wood treatment preparations are imported from the Netherlands and Scandinavia for which reason it is intended soonest possible to cover these requirements with *Danapaints* products.

Beyond this the Company's objective is to produce quality products in step with the constantly increasing demand which in the years to come will arise as a result of the establishment of foreign and local industries and with the violent development now taking place it can hardly be contested that *Danapaints* must anticipate having to expand several times, for which reason it was vitally important to ensure sufficient land from the very outset for such extensions.

The company's motto is "Dana mentjat dunia" which means "Danapaints the world". It is *Danapaints'* ambition within a not too distant future to make it unnecessary to import paint and varnish.

Pulo Gadung. Danapaints. Administrationsbygningen foran lager- og fabrikationsbygningerne.  
Pulo Gadung. Danapaints. Administration building with godown and plant in the rear.





# International Association of Seed Crushers' kongres i København i juni

Den kongres, som International Association of Seed Crushers – IASC – afholder hvert år, fandt sted i slutningen af juni 1971 i København med de to danske oliefabrikker som værter. Det er tredje gang, kongressen afholdes her, de to foregående var i 1936 og 1952.

IASC blev oprettet i 1910 af en gruppe af europæiske oliemøller med stærk tysk indflydelse. Første verdenskrig medførte en svækkelse af den tyske indflydelse, og den første internationale præsident blev valgt i 1920. Det var J. W. Pearson, administrerende direktør og bestyrelsesformand for British Oil & Cake Mills Ltd. (B.O.C.M.). Siden da har der kun været tre andre præsidenter, fra 1970 den nuværende præsident, J. E. Th. M. Randag, Unilever Ltd., London.

Ved kongressen sidste år i London blev direktør Aage Hansen valgt til vicepræsident.

De fleste betydende oliemøller er medlem af IASC. Medlemstallet er vokset hurtigt, og 32 nationer er nu medlemmer. 15 mill. tons oliefrø, 6½ mill. tons olier og fedtstoffer samt 13 mill. tons foderstoffer transporteres årligt på verdenshavene. Inden for verdenshandelen med landbrugsprodukter indtager de nævnte varer under ét førstepladsen på verdensmarkedet.

Tendensen efter 2. verdenskrig har været, at i hvert fald en del af forarbejdningen af oliefrø overflyttes fra konsumentlandene til de råstofproducerende udviklingslande, og derfor er det af voksende betydning, at disse mere og mere kommer til at deltage i associationens arbejde.

Olieindustrien i hele verden er af



København: Fra venstre til højre: Præsident IASC, J. E. Th. M. Randag, Unilever, London, Hans Kongelige Højhed Prins Henrik, som foretog den officielle åbning, Aage Hansen, vicepræsident IASC, byder velkommen, Y. Sakaguchi, vicepræsident IASC, præsident Japanese association, J. Moore, vicepræsident IASC, præsident W. S. association.

*Copenhagen. From left to right: President IASC, Mr. J. E. Th. M. Randag, Unilever, London, His Royal Highness Prince Henrik, who officially opened the meeting, Mr. Aage Hansen, Vice-President IASC, bids welcome, Mr. Y. Sakaguchi, Vice-President IASC, President Japanese Association, Mr. J. Moore, Vice-President IASC, President W. S. Association.*

en sådan størrelse og betydning, at det er ganske udelukket, at et internationalt organ vil være i stand til at løse de indenlandske problemer, der opstår i forbindelse med produktionen, transporten og forarbejdningen af oliefrø lige så effektivt, som de ville kunne behandles af lokale associationer eller grupper af associationer. Den internationale association beskæftiger sig derfor udelukkende med problemer af international rækkevidde. Det er imidlertid klart, at den derved frembyder et nyttigt forum og samlingspunkt for oliemøllernes organisationer eller indflydelsesrige firmaer inden for

industrien og beslægtede brancher uden for Europa for udveksling af synspunkter og informationer og for drøftelser af midler til at fremme både industriens fremgang og den internationale handel med oliefrø og tilhørende produkter.

I de årlige kongresser deltager bortset fra repræsentanter fra oliemøller og olieraffinaderier et stort antal afskibere, mæglere, assurandører og kemikere, og iberegnet damer varierer deltagerantallet mellem 750–1000 hvert år.

Til dette års kongres, der afholdtes i dagene 22.–25. juni, var tilmeldt ca. 850 deltagere. Hans kgl.

Højhed Prins Henrik foretog den officielle åbning af kongressen, der blev afholdt på det nye Hotel Sheraton Copenhagen. Udover de faglige møder m. v. var tilrettelagt et stort program både for de delegerede og damerne.

#### *INTERNATIONAL ASSOCIATION OF SEED CRUSHERS' CONGRESS IN COPENHAGEN IN JUNE*

The annual congress of International Association of Seed Crushers – IASC – took place at the end of June 1971 in Copenhagen, two Danish oil factories acting as hosts. It is the third time the congress is held here, the two previous ones were in 1936 and 1952.

IASC was founded in 1910 by a group of European oil mills, with a strong German influence. The First World War brought about a weakening of the German influence, and the first international president was elected in 1920. This was Mr. J. W. Pearson, Managing Director and Chairman of British Oil & Cake Mills Ltd. (B. O. C. M.). Since then there have been only three other presi-

dents, from 1970 the present president Mr. J. E. Th. M. Randag, Unilever Ltd., London.

At the congress last year in London Mr. Aage Hansen, Managing Director, was elected Vice-President.

The most important oil mills are members of IASC. The membership is rising fast and 32 nations are now members. 15 mill. tons oil seed, 6½ mill. tons oils and fats and 13 mill. tons feeding stuffs are yearly transported on the oceans. Within the world trade with agricultural products the above commodities collectively occupy the leading place on the world market.

After the Second World War there has been a tendency to move, at any rate, part of the crushing of oil seeds from the consuming countries to the developing countries producing raw material, hence it is of growing importance that the latter take an increasing part in the work of the association.

The oil industry all over the world is of such size and importance, that it is quite out of the question that an international organization would be able to solve the domestic problems arising in connection with the production, transport, and crushing of oil seeds as ef-

fectively as local associations or groups of associations could deal with them. The international association therefore, exclusively deals with problems of international importance. It is clear, however, that by doing so it offers a useful forum and rendezvous for the oil mills' organizations and influential firms within the industry and related branches outside Europe for exchange of view and information, and for discussions of means to further both the progress of the industry and the international trade in oil-seed and associated products.

Apart from representatives of oil mills and oil refineries a large number of shippers, brokers, insurers, and chemists attend the annual congresses, and, with ladies included, the number of participants vary between 750–1000 each year.

About 850 persons signified their intention to participate in this year's congress, held 22nd–25th June. His Royal Highness Prince Henrik of Denmark undertook the official opening of the congress, which was held at the new Hotel Sheraton Copenhagen. Besides the professional meetings etc. an extensive program was arranged both for the delegates and the ladies.

## St. Anna By

Da Chr. IV i 1630 traf beslutning om at bygge Nyboder, var det hans mening, at denne flådens by skulle hedde »St. Anna By«. Det hed den også officielt. Men folk kaldte den »de nye bådmandsboder«. Denne betegnelse blev senere forkortet til »Nyboder«, og navnet »St. Anna By« gik efterhånden helt i glemsel.

### ST. ANNA TOWN

In 1630 when the Danish King Chr. IV decided to build the group of buildings, "Nyboder", for personnel of the fleet, it was his desire that it should be called "St. Anna Town". This also became its official name. However, the houses became popularly known as "the new boatswains' stalls" which was later shortened to "New Stalls" (in Danish: "Nyboder") and eventually the name of "St. Anna Town" was completely forgotten.



# Lille fly med store tal



Chefpilot og fotograf Herman Hammer.  
Mr. Herman Hammer, Chief pilot and photographer.

I Nakskov blev der den 5. juni afholdt et KZ-Rally med meget stor tilslutning, og af Nakskov by var der udsat en smuk krystalvase som præmie til det mest velholdte KZ-veteran-fly. Den blev vundet af den kendte flyver Herman Hammer, Hammers Luftfart, i KZVII OY-AAZ.

I 1949 købte Hammer det kun 1 år gamle fly, og det har i 22 år udført luftfotografering af nybyggede skibe fra de større skandinaviske og nordtyske værfter med Hammer som pilot og fotograf i samme person. Flyet har udført 3.100 timers flyvning, hvilket svarer til en distance 12 gange jorden rundt, men ikke nok med det, det har indtjent meget store beløb i udenlandsk valuta, så det er ikke uden grund at OY-AAZ bliver kaldt »Guldfuglen« i Kastrup lufthavn.

KZVII flyet har i januar måned gennemgået en foryngelseskur hos Scanaviation i Kastrup. Resultatet af dette enestående håndværk blev som nævnt Nakskov by's fine præmie, da OY-AAZ er blevet en fryd for øjet.

Herman Hammer er en god bekendt af Kompagniet, som leverandør af billeder af skibe og billeder til ØK-kalenderen, til jubilæumsbøger etc.

## SMALL PLANE WITH BIG FIGURES

On 5th June a KZ-Rally in Nakskov was very largely attended. The town had donated a beautiful crystal vase for the best kept KZ-veteran plane. This was won by the well-known pilot Mr. Herman Hammer of Hammer's Aviation in KZVII OY-AAZ.



In 1949 M. Hammer bought the plane, which then was only one year old, and for 22 years carried out aerial-photo-

graphy of ships built at the bigger Scandinavian and North German shipbuilding yards. Mr. Hammer acted as both pilot and photographer. The plane has done 3100 hours flying, equivalent to a distance of 12 times round the earth, but this is not all, for it has earned very large amounts of foreign currency, hence it is not without reason that OY-AAZ is called the "Golden Bird" at Kastrup airport.

In January the KZVII plane underwent a treatment of rejuvenation at Scanaviation in Kastrup. The result of this exceptional work was, as mentioned, Nakskov town's fine prize, for OY-AAZ is a delight to the eye.

Mr. Herman Hammer is a good friend of the Company, supplying pictures of ships, pictures for the EAC calendar, anniversary book etc.

## EKSAMEN

Ved de i juni afsluttede eksaminer på Svendborg og Marstal navigationsskoler er skibsførereksamen bestået af følgende af Kompagniets styrmandselever:

P. Kjemtrup  
Bjørn Sjølin  
Ole E. Olsen  
Søren Munch

medens S. Brinch-Nielsen har bestået styrmandseksamen. Endvidere har vore to hollandske styr mænd G. A. Honselaar og J. Wagenaar ved samme lejlighed bestået henholdsvis dansk skibsførereksamen og dansk styrmandseksamen.

Kompagniet ønsker hjerteligt tillykke.

## EXAMINATION

At the final examinations in June at Svendborg and Marstal Navigation Schools the following deck-apprentices from our Company passed:

Master's certificate: P. Kjemtrup, Bjørn Sjølin, Ole E. Olsen and Søren Munch, while S. Brinch-Nielsen has passed the mate's examination. Further our two Dutch mates, G. A. Honselaar and J. Wagenaar have on the same occasion passed the exam for a Danish Master's certificate and the Danish mate's exam respectively.

The Company wishes them good luck.

Når en medarbejder er på forretningsrejse, på ferie eller syg, affinder man sig med hans fravær som noget selvfølgeligt eller uafvendeligt. Men hvad med de dage, hvor han er på kursus? Nærer man da ikke en lille tvivl om, hvorvidt det nu også er nødvendigt?

Hvorfor skal vi egentlig have efteruddannelse?

Svaret er ligetil. I gamle dage kunne man tillade sig at foretage en fejlregning, idet man dengang havde tid til at rette fejlen op igen. I dag er tidsmomentet blevet kraftigt reduceret grundet den moderne teknik. Vi står faktisk over for en ny tidsalder, hvor fejlregninger ikke mere står til at genoprette; hvor der ikke gives pardon for den, der i sine dispositioner ikke støtter sig til og behersker brugen af de mest moderne metoder, det være sig på det tekniske som på det menneskelige område.

Det må på denne baggrund forekomme naturligt, at ledertræningen prioriteres, og at en betydelig del af de til efteruddannelsen benyttede midler afsættes hertil.

Blot må det tilføjes, at det ikke er nok, at kaptajn og styrmænd kender de nyeste hjælpemidler til fastholdelse af den rette kurs. Besætning skal der til, og den må også være i stand til at yde et effektivt stykke arbejde på forskelligt niveau af fag og ekspertise. Derfor er efteruddannelse noget, der vedrører alle medarbejderne, hvadenten de smører de små eller de store hjul og uanset deres alder.

Vi lever i teknikens århundrede, hvor videnskabsmændene kappes om at gøre tilværelsen nemmere, mere automatiseret for mennesket. Disse faciliteter kræver imidlertid en stor indsats i human tilpasning, ikke mindst når det gælder arbejdsindsats. Derfor tager efteruddannelsen også naturligt sigte på de psykolo-



Direktor T. W. Schmith deltog i en international konference i »Advanced Management«, arrangeret af Centre d'Etudes Industrielles (CEI), Genève.

*Mr. T. W. Schmith, Managing Director, participated in an international conference on advanced management, arranged by Centre d'Etudes Industrielles, Geneva.*

giske sider af det moderne arbejdsmiljø.

Når Kompagniet derfor går ind for efteruddannelse, så er det ikke for at være med på moden, men fordi fremtiden kræver det, og det er således af allerstørste vigtighed, at den tid og de penge, der afsættes til videreuddannelse, bliver benyttet på rigtig måde. Ret beset vil nemlig Kompagniets videre trivsel for en del afhænge deraf.

Efteruddannelse i ØK koordineres og inspireres igennem en særlig afdeling under personalekontoret. Denne nydannelse henter vejledning til uddannelsens programlægning samt til vurdering af et umådeligt udbud af kurser igennem et udvalg bestående dels af lærerkrafter ved Kompagniets kursus i erhvervsøkonomi og dels af repræsentanter fra afdelingerne ved Hovedkontoret.

I samråd med Personalekontoret foretages udvælgelsen af kursister af enten afdelingslederen ved Hovedkontoret eller af filialbestyreren, idet disse har ansvaret for, at de rette folk kommer på de rette kurser. En efteruddannelseshåndbog er under udarbejdelse, og den vil give vejledning i, hvilke kurser der af Kompagniet er blevet skønnet egnede til vort behov. Igennem rapporter fra kursisterne opnås endvidere en værdis-

fuld vurdering og forslag til forbedring af de benyttede kurser.

Mange vil umiddelbart være af den formening, at henlæggelse af midler til efteruddannelse kun burde foretages i de gunstige driftsår. Det er imidlertid et prøvet faktum, at et relevant anlagt uddannelsesprogram i de vanskelige år kan være medvirkende årsag til en hurtig overgang til større indtjeningssevne og mere økonomisk drift.

I trit med den hurtigt udviklede teknik opstår der et behov for tilpasning af den menneskelige ressource, og vi er i dag nået dertil, at overskriften til denne artikel på det nærmeste er blevet forældet, i hvert fald når der tænkes i handels-, industri- og skibsfartsmæssige baner, hvor det fra og med i morgen sikkert ville være mere rigtigt at sige:

*Man lever, så længe man lærer!*

## WE LIVE AND LEARN

When a member of the staff is ill, on a business trip, or on leave, we take his absence as best we can. What about the days when he is away on a seminar? Don't we nourish a small doubt as to the necessity for this? Why are we to have all this re-training.

In the past, no great harm was done by an occasional miscalculation. There was always time to correct the mistake. Today, however, we face a new era of



# ænge man lever

Prokurist John Arthur Hansen, Finansafdelingen, (nr. 2 fra venstre) deltog for nogen tid siden i et »Advanced Management« kursus på Carnegie-Mellon University, Pennsylvania.



Mr. John Arthur Hansen, Manager, Finance Department (No. 2 from the left), participated recently in an "Advanced Management" course at the Carnegie-Mellon University, Pennsylvania.

modern technology where the time factor has been greatly reduced, and where miscalculations are no longer tolerated. No pardon is given to those, who, though mastering the most modern methods fail to make use of them.

In view of this it seems natural that management training should be given

priority, and that no small part of the means available should be allotted to it. It must be added, however, that it is not sufficient for captain and mate to understand the newest aids for keeping on the right course. A crew is also necessary, which must be able to put in a great deal of work at various levels. Supplementary training is, therefore, something which concerns all members of the staff, irrespective of age and position.

Scientists aim at making life easier, more automated, for human beings. These facilities make great demands on human adaptation, particularly where the work load is concerned. For this reason supplementary training naturally aims at the psychological aspects of modern working surroundings. When the Company goes in for supplementary training, it is not in order to follow the fashion, but because the future demands it. And it is of the greatest importance that the time and money earmarked for this purpose is used in the most advantageous way. Actually, the Company's future prosperity will to a great extent depend on this.

The supplementary training at The East Asiatic Company is co-ordinated and inspired by a special office under the Personnel Department.

This new formation obtains guidance concerning the programming of the

training and the selection of the numerous offers of courses, from a committee consisting of the Company's instructors in business economics and staff members from the Head Office. In concert with the Personnel Dept. the selection of participants is done by the managers at the Head Office or by the branch managers, as it is their responsibility to ensure that the right people attend the right course. A training manual is being prepared about the courses considered suitable for our purposes. From participants' course reports we receive useful evaluations and proposals for improvement.

Many may well feel that money for supplementary training should only be allocated in favourable working years. It is an established fact, however, that a suitably planned educational programme in difficult years may be a contributory cause in effecting a quick change towards greater earning capacity and a more economic operation.

In step with quickly developing technique a demand arises for the adaptation of the human resources, and we have today reached the point that the headline of this article has almost been outdated, at all events in regard to trade, industry and shipping, for by tomorrow, it might be more correct to say - "We live as long as we learn".

## San Franciscos container-anlæg indviet

En stor begivenhed i San Francisco var for nylig indvielsen af ScanStar's containerservice med nye container-

skibe. Den blev påbegyndt med m.s. *California Star*, der tilhører Blue Star Line Ltd., London.

På grund af denne specielle tonnage er det blevet nødvendigt for os at vælge et sted med komplet containerudstyr, og for området i bugten har man valgt havnen i Oakland eller mere nøjagtig Oakland havnens 7. gades Container Terminal.

Den 19. maj blev terminalen officielt indviet, og i sin egenskab af lejer var Kompagniet inviteret. Den officielle indvielse blev indledt med en flaghejningsceremoni, hvor linieflagene for hvert af de 12 selskaber blev præsenteret i anlægget. Kompagniets flag blev præsenteret umiddelbart før flaghejningsceremonien, og den officielle repræsentant var frøken Susanne Rosling, datter af Kompagniets kaptajn J. Rosling.

### SAN FRANCISCO'S CONTAINER TERMINAL INAUGURATED

The big event in San Francisco recently was our participation in the new fully containerized service being inaugurated by m.s. *California Star*, belonging to Blue Star Line Ltd., London. Because of this special tonnage, it has been necessary for us to select fully containerized facilities and for the Bay Area the Port of Oakland has been selected, or more specifically, the Port of Oakland's 7th Street Container Terminal. On May 19th this very modern facility was officially opened and as one of the tenants our Company was invited. The official inauguration was preceded by a flag raising ceremony where the company flag of each of 12 lines was officially presented at the terminal. Our Company flag was presented immediately prior to the flag hoisting ceremony, and the official representative of our Company was Miss Susanne Rosling, daughter of our Captain J. Rosling.





## Atletik



Nu nærmer tiden sig stærkt, hvor KFIUs Unionsstævne løber af stabelen. Stævnet finder sted i slutningen af august, og nærmere oplysninger vil kunne ses på opslagstavlerne.

Sidste år blev vort hold nr. 2 efter Handelsbankens Idræts-Forening. Nederlaget skyldtes hovedsageligt, at vi næsten ikke var repræsenteret på spindesiden. Vi vil derfor rette en indtrængende appel til vore damer om at komme ud på Østerbro Stadion til træning, så vi i år kan stille et stærkere hold.

Vi glæder os også til at se så mange som muligt af de nye elever til styrkelse af holdet. Vore træningstider på Østerbro Stadion er mandag og torsdag kl. 17.15–18.30. Nærmere oplysninger kan fås ved henvendelse til Dan Dupont, Træafdelingen, tlf. 11 83 00, lok. 444, eller Niels Veje, Fragtafdelingen, tlf. 11 12 14, lok. 32.



## Badminton

I KFIUS holdturnering lykkedes det vort hold at undgå nedrykning fra 2. division. Vort hold placerede sig som nr. 6 ud af 7 hold, og det bliver »Bikuben«, der må ned i 3. division.

Badmintontræningen starter igen søndag den 8. august i CBK-hallen

på Maltegårdsvej, hvor vi råder over 5 baner fra kl. 10.00–12.00.

Interesserede bedes henvende sig til Peter Brund, Import »B«, tlf. 11 83 00, lok. 257.

## Bordtennis



Bordtennissæsonen starter igen den 1. september. Vi spiller i Hermeshallen, Steen Winkelsvej 19, tirsdag kl. 17.00–19.00, fredag kl. 18.00–19.00 og lørdag kl. 14.00–16.00 Bordtennisklubben er tilmeldt i 2 turneringer under KFIU med et hold i 3. division og et hold i serie E, men da flere af vore faste spillere forlader os for at aftjene deres værnepligt, mangler vi spillere og beder derfor alle nye elever, som har lyst til at spille bordtennis, om at henvende sig til Jens Beck Iversen, Træafdelingen, tlf. 11 83 00, lok. 333.

Det norske håndboldhold fra Wilhelmens Idrætsslag foran Hovedkontorets indgang.



Holdene før håndboldkampen. Fra venstre stående: Jens Salling, ØKB; Birger Lie, Tore Berg, Helge Selmer, Oddvar Ljones, Emilio Dubrodenka, Einar Wettre Bredeesen, alle WI; og Erling Damgaard, ØKB. Knælende: Arnt Aamodt, Bjørn Jan Jørgensen, Jan Rydgren-Knudsen, Jan Egil Jørgensen, Peter Nees og Reidar Holm, alle WI. Siddende: Jørgen Rueløkke, Børge Fogh, Jan Pedersen, Olaf Rønn-Nielsen, Flemming Dam og Peder Ostensen, alle ØKB.



## Håndbold

I week-enden 19.–20. juni havde vi den fornøjelse at have et hold fra rederiet W. Wilhelmsen, Oslo, på besøg til en venskabelig håndbold-dyst. Efter at have hentet nordmændene ved Oslobåden gik turen til ØK, hvor vi blev vist rundt af Ib Gade-Gerst, og efter en kort frokost og lidt shopping skulle kampen endelig starte. Med vor sejr sidste år i Oslo i tankerne gik vi sejrssikre på banen med følgende hold: Elo Jensen, Erling Damgaard, Jens Salling, Olaf Rønn-Nielsen, Jørgen Rueløkke, Jan Pedersen, Peder Ostensen, Børge Fogh og Flemming Dam. Vi blev dog hurtigt klogere. Nordmændene spillede ualmindeligt fint og effektivt og vandt fortjent kampen 11–5 efter 6–1 ved halvtid. Lørdagen sluttede med middag i Tivoli.

Søndag startede vi med sightseeing, og i bus gik det derefter nordpå til Rungsted Kro. Efter en hyggelig frokost kørte vi videre mod Kokkedal, hvor vor træner, kaptajn



Med et godt skud lykkes det Flemming Dam at passere det norske forsvar, men Jan Egil Jørgensen i det norske mål opsnapper bolden.

## Fodbold



Efter en lang indendørs-sæson startede udendørstræningen fredag den 2. april 1971 på Kløvermarken. Til vor glæde troppede ikke mindre end 26 mand op, og skønt det på det tidspunkt endnu ikke var lykkedes os at skaffe en træner, forløb alt vel.

Forårssæsonen bød på godt og ondt, og efter en svag start er det nu lykkedes vort hold at samle

nogle points sammen. Således har vi på det sidste slået SKS 3-2, BIF 1-0 og spillet uafgjort 1-1 mod »Landmandsbanken« og 2-2 mod »Handelsbanken«. Med 6 points er vi placeret som nr. 9 ud af 1. divisions 10 hold, men med en god indsats i efterårssæsonen skulle vi have muligheder for at bevare vor plads i den fineste række.

Husk træning hver fredag på Kløvermarken fra kl. 17.30-19.00, hvis ikke anden besked foreligger.

Nærmere oplysning fås ved henvendelse til Jens Broholt, tlf. 118300 lok. 438.

Jørgen Grum, var vært resten af eftermiddagen. Klokkeren fire satte vi atter kursen mod København og sagde farvel til nordmændene ved båden med ønsket om en god rejse og i håbet om et gensyn i Oslo næste år.

Træningen starter den 4. september 1971 i Idrætshuset, Østerbro Stadion og derefter hver lørdag fra kl. 14.00-15.00

## Tennis



Efter en veloverstået vintersæson er der kommet vældig gang i udendørs-sæsonen. Der er blevet spillet flere

udfordringskampe, og af resultaterne kan nævnes:

Ib Gade-Gerst	- Jørgen Brahtz	6-4, 6-0
Mogens Holmen Nielsen	- Jørgen Brahtz	6-1, 6-2
Ib Gade-Gerst	- Mogens Holmen Nielsen	6-3, 6-1
Mogens Pagh	- Mogens Holmen Nielsen	6-2, 6-1
Jørgen Myhre	- Erik Almdal	7-7, 2-6, 6-2
Henrik Jacobsen	- Jørgen Myhre	6-2, 6-4
Eric Lillelund	- Jørgen Brahtz	6-4, 6-0
Jørgen Myhre	- Lars Klitbo	6-1, 6-4
Ib Gade-Gerst	- Eric Lillelund	2-6, 6-3, 6-1

Ovennævnte resultater har medført, at ranglisten den 30. juni 1971 havde følgende udseende:

1. Mogens Pagh
2. Ib Gade-Gerst
3. Mogens Holmen Nielsen
4. Eric Lillelund
5. Jørgen Brahtz
6. Henrik Jacobsen
7. Jørgen Myhre
8. Lars Klitbo
9. Erik Almdal
10. Aage Hansen
11. Bent Andersen
12. Finn Kørner

Apropos rangliste: Vi har i år oprettet en doublerangliste, på hvilken der den 30. juni 1971 var opført fire par:

1. E. Lillelund/Ib Gade-Gerst
2. Mogens Holmen Nielsen/Erik Almdal
3. Tom Gade-Gerst/Ib Gade Gerst
4. Mogens Christiansen/Finn Kørner
5. Jørgen Brahtz/Ib Gade-Gerst
6. Aage Hansen/Henrik Jacobsen

Reglerne for udfordring i double er de samme som i single; dog skal det tilføjes, at en spiller gerne må være repræsenteret to eller flere gange med forskellige partnere.

I. G.-G.

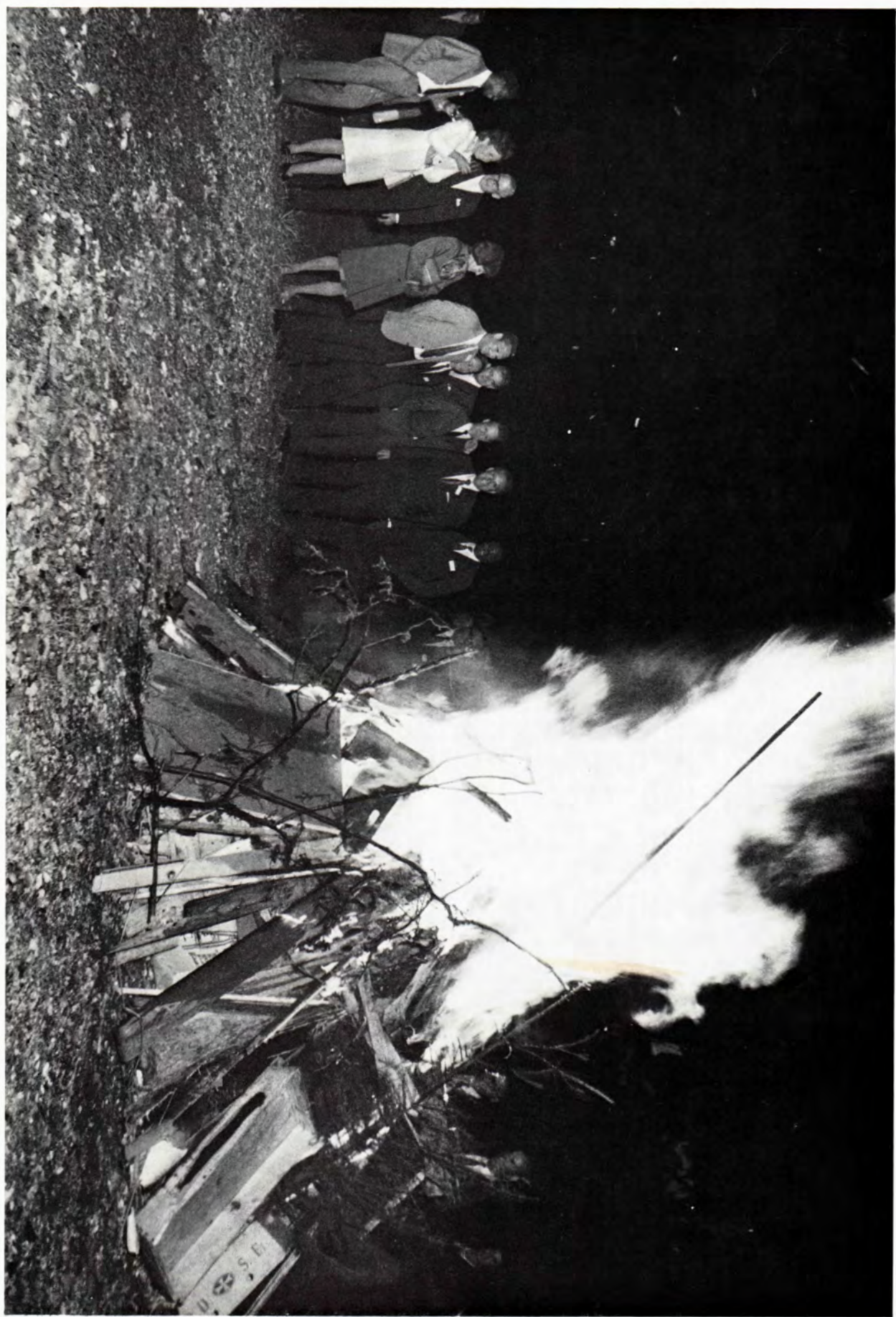
## Roning



Vi har været på flere langture i år, bl. a. to gange til Nivå, begge gange med tre både. Træffestævnet Kristi Himmelfartsdag deltog vi også i, hvor ikke mindre end 70 både fra Københavns Kredsen var mødt op. Vi havde også deltagere ved de andre traditionelle træffestævner, såsom til SAS Roklub, hvor vi fik lejlighed til at se »Jumboen« på nært hold, og til Svaneklapperne på Salt-holm.

Roafdelingen var repræsenteret ved Hærvejs Marchen i week-enden 26.-27. juni ved Børge Fogh, der gik de 90 km på godt 19 timer.

Peter Holme Nielsen har været på langtur i det Sydfynske Øhav sammen med to roere fra roklubben KVIK. Turen blev noteret til 180 km.





DET ØSTASIATISKE KOMPAGNI

# Skibsofficerer

PR. 1. JULI 1971





## Kaptajner

*p. t. hjemme uden skib*

J. M. Rasmussen  
F. Bech  
Gunnar Jensen  
Zacho Pedersen  
P. Schødt Schou  
C. I. Qvist  
J. M. Mouritzen  
H. P. Berg  
E. J. Prause  
P. F. Hansen  
Jørgen Tuxen  
V. de Fine Licht

## Overstyrmand

*p. t. hjemme uden skib*

C. A. Gadeberg  
Ebbe Andersen  
Ole K. Hansen  
J. A. Holm  
Thyge Nielsen  
W. E. Christiansen  
Olaf Stoustrup  
Finn K. Kramme  
Viggo Christensen  
K. Starup Nielsen  
N. A. Jensen  
W. G. Nielsen  
O. Kehlet Schou

## 1. styrmænd

*p. t. hjemme uden skib*

J. M. Ambus  
K. K. Nielsen  
Egon H. Christensen  
T. Brehm Pedersen  
E. Aa. Hendrich  
K. M. Niekrenz  
E. O. Pedersen  
Erik B. Liisberg  
Teddy Pedersen  
J. E. A. Petersen

## 2. styrmænd

*p. t. hjemme uden skib*

Sakdi Rattarangi  
P. Søgaard Nielsen  
C. H. Krebs  
J. K. Jørgensen  
Steen S. Petersen  
Henry Rasmussen  
F. T. Grandahl  
P. Frandsen  
L. H. Christiansen  
K. H. Mortensen  
Søren Qvist  
Find Scheel

## Telegrafister

*p. t. hjemme uden skib*

Paul E. Jensen  
G. B. Clausen  
P. C. Ankerstjerne  
Bodil Dons  
K. E. Christiansen  
L.-P. Andersen  
Ole G. Jensen  
Eva Cl. Jensen  
Bent J. Nielsen  
Gerda L. Mørck

## Maskinchefer

*p. t. hjemme uden skib*

P. A. Nielsen  
Sv. Aa. V. Rasmussen  
Jørgen Jensen  
H. C. Dvinge

## 1. maskinmestre

*p. t. hjemme uden skib*

Jens B. Jensen

## 2. maskinmestre

*p. t. hjemme uden skib*

Finn H. Christensen  
P. D. Danielsen  
Fl. A. Hansen  
Ingi Larsen  
Sv. E. Rasmussen  
J. N. Aa. Sørensen

## 3. maskinmestre

*p. t. hjemme uden skib*

Ib Hovang  
Bj. B. Jensen  
Ib E. Larsen

## Elektrikere

*p. t. hjemme uden skib*

H. M. Jørgensen  
Knud Larsen  
E. A. Vestermann

## Hovmestre

*Sygehyre*  
F. Kronhjem  
K. E. Rasmussen  
R. C. G. Schmidt

*Midlertidig tjeneste*

*på kontoret*  
A. Sørensen

*Aflosning*

Eugen F. Christensen

*Ferie*

S. Christiansen  
B. Hansen  
C. Holgersen  
B. O. Jacobsen  
L. Jensen  
M. E. Jensen  
H. B. Juliussen  
O. Julsrud  
J. F. Nielsen  
C. Phillipsen  
K. Runchel  
P. Sarauw